2010

Poems of the Gods of the Heaven and the Earth

Christina E. Olinyk
University of Massachusetts Amherst

Follow this and additional works at: https://scholarworks.umass.edu/theses
Part of the East Asian Languages and Societies Commons, and the History of Religions of Eastern Origins Commons


This thesis is brought to you for free and open access by ScholarWorks@UMass Amherst. It has been accepted for inclusion in Masters Theses 1911 - February 2014 by an authorized administrator of ScholarWorks@UMass Amherst. For more information, please contact scholarworks@library.umass.edu.
POEMS OF THE GODS OF THE HEAVEN AND THE EARTH:
AN ANNOTATED TRANSLATION OF THE JINGIKA BOOK OF THE SENZAISHŪ

A Thesis Presented

By

CHRISTINA E OLINYK

Submitted to the Graduate School of the
University of Massachusetts Amherst in partial fulfillment
Of the requirements for the degree of

MASTER OF ARTS

September 2010

Japanese Language and Literature

Department of Languages, Literatures and Cultures
POEMS OF THE GODS OF THE HEAVEN AND THE EARTH:
AN ANNOTATED TRANSLATION OF THE JINGIKA BOOK OF THE SENZAISHŪ

A Thesis Presented

By

CHRISTINA E OLINYK

Approved as to style and content by:

________________________________
Stephen Miller, Chair

________________________________
Stephen M. Forrest, Member

________________________________
Amanda C. Seaman, Director
Asian Languages and Literature
Department of Languages, Literatures, and Cultures
This thesis analyzes the development of the Jingika book in the first seven Japanese waka anthologies (chokusenshū). Jingika are Japanese poems written on the gods of the heaven and the earth and illustrate man’s interactions with them through worship and prayer. They have characteristics in common with what modern scholars term the Shinto religion, and have been referenced as such in past scholarship. However, jingika are more accurately a product of the amalgamation of native kami cults and foreign Buddhist doctrine. Although the first independent Jingika book emerged in the seventh anthology (Senzaishū), poems which can be termed Jingika book predecessors exist as early as the first (Kokinshū). The second chapter of this thesis determines which of those early poems had the most influence over the development of an independent Jingika book. The last chapter provides a full original translation of the thirty-three poems of the first Jingika book and analyzes the intricacies of their arrangement introduced through new methods of association and progression by Fujiwara no Shunzei. The shrines that are mentioned in the poems also correspond to the development of a state religion centered on a small number of shrines designated as protectors of the state. In light of this, the arrangement of the poems in the Jingika book creates a metaphysical pilgrimage to the most important shrines at the dawn of the medieval period and asserts the emperor’s position as cultural center during a time of political turmoil.
CONTENTS

ABSTRACT ....................................................................................................................... iv

LIST OF ABBREVIATIONS ........................................................................................... vii

CHAPTER

I. DEFINING JINGIKA ..................................................................................................... 1

  The Syncretism of Kami and Buddhas ................................................................. 4
  Twenty-Two Guardian Shrines ........................................................................... 9
  Shunzei’s Views on Religious Poetry ................................................................. 12
  Types of Jingika Penned by Shunzei ................................................................. 14

II. JINGIKA BOOK PREDECESSORS ........................................................................... 17

  Setting the Standard: Ōtadokoro in the Kokinshū ............................................. 17
  Divine and Provincial Poetry Missing from the Gosenshū ............................... 22
  The Kagura Book of the Shūishū .................................................................. 23
  The Debut of Miscellaneous Jingi in Goshūishū .............................................. 26
  The Truncated Fifth and Sixth Anthologies ...................................................... 30
    The Kin’yōshū ................................................................................................. 31
    The Shikashū ................................................................................................. 34
  The First Appearance of an Independent Jingika Book in Senzaishū ............. 36

III. JINGIKA OF THE SENZAISHŪ: AN ANNOTATED TRANSLATION .................. 41

  Opening Sequence (1256-1260) ...................................................................... 43
  Sumiyoshi Shrine (#1261-1265) .................................................................... 49
  Transitional Sequence (#1266-1269) ............................................................. 53
  Kamo Shrine (#1270-1274) ........................................................................... 57
  Sun and Moon Sequence (1275-1280) ............................................................ 61
    Daijōsai Sequence (#1280-1288) ............................................................. 68

IV. CONCLUDING REMARKS ...................................................................................... 76
APPENDICES

A. FIRST EIGHT ANTHOLOGY MABI CHART .......................................................... 78
B. SENZAIHŪ JINGIKA CHART .................................................................................. 79
C. TRANSLATION OF JINGIKA BOOK PREDECESSORS ................................ 81
D. TRANSLATION OF THE JINGIKA BOOK OF THE SENZAIHŪ ...................... 84

BIBLIOGRAPHY ............................................................................................................. 94
LIST OF ABBREVIATIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Abbreviation</th>
<th>Full Form</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>SNKBT</td>
<td><em>Shin nihon koten bungaku taikei</em></td>
</tr>
<tr>
<td>KKS</td>
<td><em>Kokinshū</em></td>
</tr>
<tr>
<td>SS</td>
<td><em>Shūishū</em></td>
</tr>
<tr>
<td>GSIS</td>
<td><em>Goshūishū</em></td>
</tr>
<tr>
<td>KYS</td>
<td><em>Kin’yōshū</em></td>
</tr>
<tr>
<td>SKS</td>
<td><em>Shikashū</em></td>
</tr>
<tr>
<td>SZS</td>
<td><em>Senzaishū</em></td>
</tr>
</tbody>
</table>
CHAPTER I
DEFINING JINGIKA

This study aims to provide a translation and understanding of the emergence of the Jingika (神祇歌) book in the Senzaishū (1188) through its relationship with similar books and related poems that appear in the preceding six imperial waka anthologies. Changes in the representation of religious poetry are significant because the imperial anthologies aimed to represent and preserve popular waka trends, trends that reflected the political, social, and religious ideas of the contributing poets, as well as those of the poets who compiled them. Therefore, even small alterations in format and topic between anthologies are indicative of changes in the larger literary, philosophical, and religious discourse of Japanese society. In particular, studying these anthologies can provide insight into the development of Shinto within the court and its complicated relationship with foreign belief systems throughout the late Heian period and into the tumultuous medieval period.

The Jingika book became one of the twenty books or volumes of poetry that make up each imperial anthology, the title of which also describes the classification or topic of the poems within it. "Ka" (歌) means “song” or “poem” and “jingi” (神祇) is a contraction of the compound “tenjin chijin” (天神地祇), meaning “the deities of the heavens and earth.” The first extant use of the word “jingi” seems to have referred to the title of the government office Jingikan (神祇官), or “the Department for the Affairs of Celestial and Terrestrial Deities,” which was established during the ritsuryō government

---

reforms of the eighth century. Its duties included keeping a record of shrines and their clergy, supervising annual rites, and otherwise tending to the relations of heaven and earth. Similarly, poems composed on *jingi* themes also address man’s interactions with the gods through worship and prayer. They include the songs of ancient clans, the elegant offerings of aristocratic noblemen, the august proclamations of emperors and gods, and the quiet contemplations of monks and priests.

Although the *Senzaishū* was the first imperial poetry anthology to feature a book dedicated entirely to *jingika*, *waka* (和歌), or “Japanese poems,” had been addressing religious and supernatural themes for centuries. In fact, in his preface to the first anthology (951), Ki no Tsurayuki claimed that all *waka* possess the power to move heaven and earth and stir the feelings of the invisible gods and spirits.\(^2\) Furthermore, the same court propagated a classical history, the *Kojiki* (712), in which the carefully measured verse of *waka* was established as the language of the gods, who introduced the form at the same time that they created the land of Japan.\(^3\) From the inception of native poetry, *waka* were widely practiced for their perceived supernatural powers and as such *kami* themes exist in nearly every anthology. In chapter two of this paper, I identify which of the poems in the first six anthologies were written on themes that became characteristic of *jingika* and appear in what I term “*Jingika* book predecessors.”


\(^{3}\) That first *waka*, appearing in perfect 5-7-5-7-7 *tanka* structure, is attributed to Susano-o no mikoto who sang in celebration of his wedding and new home, quoted here from Edwin Cranston, *A Waka Anthology. Volume One, The Gem-Glistening Cup* (Stanford, CA: Stanford University Press, 1993), 7.

```
Yakumo tatsu         In eight-cloud-rising
Izumo yaegaki    Izumo an eightfold fence
Tsumagomi ni         To enclose my wife
Yaegaki tsukuru    An eightfold fence I build,
Sono yaegaki o        And, oh, that eightfold fence!
```
Traditionally, two major autonomous and distinct religions were thought to have developed independently in pre-modern Japan: Shinto, the indigenous spirit (or “kami”) worship, and Buddhism, imported from mainland Asia. However, recent scholars, led by the work of Kuroda Toshio, have challenged this concept of a “pure” pre-modern Shinto as an “invention of nineteenth century Japanese ideologues” whose agenda it was to propagate a dichotomy between Shinto and Buddhism in classical history. What’s more likely is that Japanese religiosity was composite and dynamic in which native and foreign beliefs influenced each other. To this end, the section of this chapter titled “The Syncretism of kami and Buddhas” focuses on the history of their harmonious interactions and the hybrid kami cults and Buddhist sects that emerged. The section titled “Twenty-Two Guardian Shrines” makes connections between the evolution of the jingika category and that of an imperially regulated kami-based religion by calling attention to the coincidence of shrine names that are well represented in the Jingika book with those that became most significant to the worship and protection of the emperor.

That being said, I refrain from using the conventional labels “Shinto poems” for jingika and “Buddhist poems” for shakkyōka (釈教歌), as it might mislead the reader to expect a polarity and incompatibility between the two categories. I also find these terms inaccurate because although jingika draw from the Shinto tradition, they also incorporate Buddhist elements and therefore represent a syncretic attitude towards the two. Furthermore, the terms “Shinto” and “Buddhist” never appear in the original text to my knowledge except as modern annotations. Instead, I’ve defined “jingi” as the worship of all powerful beings in heaven and on earth, which may include the kami and their

---

incarnations, meaning the emperor, as well as Buddhas. Similarly, I interpret “shakkyō” literally, as “the teachings of the Buddha” because they reflect on the meanings of particular sutras.

The intent of the remainder of chapter one is to provide some insight into the religious and poetic views of the compiler of the Jingika book of the Senzaishū, Fujiwara no Shunzei. Although the Jingika book contains poems from many individual poets, Shunzei’s influence on the sequence is the most significant. That is because, as the sole compiler, he had control over how the reader would encounter the poems, both in terms of their scope and their sequence. The section “Shunzei’s Views on Religious Poetry” illuminates those experiences which shaped his attitude towards religious practice and poetry’s role within it. Finally, the section “Types of Jingika Penned by Shunzei” offers insightful vocabulary developed from a study of Shunzei’s own poetry for the discussion of the characteristics of jingika.

The translations in this thesis are my own, unless otherwise noted, and are also available without annotation in appendices C and D. I have transcribed the originals from the manuscript as it appears in the Shin nihon koten bungaku taikei series, hereafter shortened to SNKBT.

The Syncretism of Kami and Buddhas

Early Buddhism was amicable to indigenous religion on its eastward march through mainland Asia towards the Japan Sea, adjusting its needs to fit each culture.5 Therefore, after it entered Japan in the sixth century, the imperial family was able to

adopt Buddhist practices in addition to preexisting indigenous beliefs. One reason the fledgling government was attracted to Buddhism was the code of ethics it enforced through the prospect of an afterlife and the threat of cosmic retribution. However, even Shōtoku Taishi (573-622), the legendary first patron of Buddhism in Japan, was also an advocate of kami worship. He recognized that Shinto myths were useful in linking the ancestry of the emperor with the Sun Goddess, Amaterasu (天照), which legitimized the imperial family’s rule over competing clans. Therefore, it was in the court’s best interests to syncretize these foreign and native belief systems.

With the court’s patronage, both Buddhist temples and Shinto shrines flourished around the capital. Needless to say, tensions arose as the two struggled for supremacy. However, regardless of what occurred in practice, the Jingika book publicized a religiosities of harmonious amalgamation, called shinbutsu shūgō (神仏習合). That is, the syncretic themes central to the Jingika book illustrate the two religions reconciled through their mutual ability to protect the emperor and, by extension, the nation.

In the late seventh century, lay people and monks believed that kami and Buddhas could cooperate and they began to worship them in tandem. For example, at “shrine-temples” (神宮時), Buddhist images were introduced onto Shinto grounds so as to soothe potentially dangerous local kami through Buddhist ritual. Provincial lords believed that their kami could be (and wanted to be) more beneficent and powerful through the achievement of Buddhist enlightenment.

---

6 Ibid, 152.
7 Ibid, 147.
8 Ibid, 148.
9 Ibid, 177.
10 Mark Teeuwen, “The kami in esoteric Buddhist thought and practice” in Breen and Teeuwen, Shinto in History, 95.
On the other hand, the parallel development of “kami temples” (宮寺) represented
the inverse relationship in which Shinto images were introduced onto Buddhist grounds
so as to evoke the protection of powerful regional kami. Monks believed that adopting a
tutelary kami, in their control over the earth and weather, could shield their temple from
natural disasters.¹¹ The most famous example of a kami temple is Iwashimizu, dedicated
to Hachiman, the kami of war. Hachiman won the attention of Buddhist monks when he
delivered oracles that assisted in the building of the Daibutsu (“Large Buddha”) statue at
Tōdai-ji in Nara. After construction was completed, Hachiman was bestowed the title
Great Bodhisattva Hachiman and became identified as “a protector-deity of the Buddhist
Law.”¹²

At the start of the ninth century, the imperial court sent missionaries to China in
order to learn contemporary developments in Buddhist practice. When the missions
returned, the doctrine and rituals that they brought with them resulted in the
establishment of esoteric Tendai and Shingon Buddhism in Japan. Both sects emphasized
the use of art in Buddhist practice and as such, their doctrine justified secular activities
which would have otherwise been banned as distractions from achieving enlightenment.
For example, the concept of nonduality, or “the rejection of any bifurcation of the holy
and the profane,” led to a belief that “the composition and collection of secular verse
must be a Buddhist activity.”¹³

¹¹ Mark Teeuwan and Fabio Rambelli, eds., Buddhas and Kami in Japan: Honji Suijaku as a Combinatory
¹² Teeuwen, “The kami in esoteric Buddhist thought and practice” in Breen and Teeuwen, Shinto in History,
95.
¹³ William R. LaFleur, The Karma of Words: Buddhism and the Literary Arts in Medieval Japan, (Berkeley,
Furthermore, esoteric Buddhism made possible the incorporation of *kami* beliefs and rituals into Buddhist doctrine. “Original enlightenment” claimed that all phenomena, including *kami*, “exist only in the meditation of Dainichi (the cosmic Buddha) and are therefore enlightened as they are.”\(^{14}\) When this concept was applied to the relation of *kami* and Buddhas, it “became possible to conceive of the deities, not merely as protectors of Buddhism or as suffering beings in need of Buddhist salvation, but as local manifestations of the transcendent Buddhas and bodhisattvas, compassionately projected as a ‘skillful means’ to lead the people of Japan to enlightenment.”\(^{15}\) According to this theory, Buddhas transformed into earthly *kami* by dimming their divine light and mingling with the dust of the profane world, symbolized by the term *wakō dōjin* (和光同塵).\(^{16}\)

Finally, the product of all of these developments was the *honji suijaku* (本地垂迹) theory which defines *kami* as the earthly manifestations of Buddhas or bodhisattvas. By this theory, composing and compiling *jingi* poems that express *honji suijaku* themes became a form of Buddhist practice through the discovery of universal truths like nonduality. In this formula, *honji* represents the Buddhas (literally “original or true ground”) while *suijaku* represents the *kami* (literally “the mark or trace of the original”). However, *honji suijaku* does not imply “one precise correspondence of kami and Buddha” but rather a network of associations, establishing links between multiple *kami*.


\(^{15}\) Jacqueline Ilyse Stone, *Original Enlightenment and the Transformation of Medieval Japanese Buddhism* (Honolulu, HI: University of Hawai'i Press, 1999), 41.

Buddhas, Yin-Yang deities, and historical culture heroes.\textsuperscript{17} For example, Hachiman was “considered to be the deified form of Emperor Ōjin and a trace kami (suijaku) of Amida.”\textsuperscript{18}

Most scholars discuss the \textit{honji suijaku} terminology as a way of prioritizing Buddhas over \textit{kami}. However, the poems of the first \textit{Jingika} book project a more equal relationship, as do the personal poems of the founders of Tendai and Shingon. For example, Kūkai (774-835), the founder of Shingon Buddhism, is credited with this poem: “Among the various ways / To become a Buddha / The most potent way is / The way of the Kami.”\textsuperscript{19} Furthermore, Saichō (767-822), the founder of Tendai, “treated the Shinto deities as equals of the Buddhas and not, as the term \textit{honji suijaku} implies, as later manifestations or temporary appearances of the Buddhas and bodhisattvas and therefore inferior to them.”\textsuperscript{20} He is credited with the following: “Truly / The gods are / The guideposts of the Buddhas; / Why call them / Later incarnations?”\textsuperscript{21}

By the late tenth century, new syncretic Shinto sects emerged from the above influences of Shingon and Tendai. For example, Ryōbu Shinto, or Shingon Shinto, interpreted the \textit{honji suijaku} theory to describe Buddhas as manifestations of \textit{kami}.\textsuperscript{22} In particular, its main principal regarded Dainichi Nyorai, or Mahāvairocana, the Great Sun Buddha, as a manifestation of Amaterasu, the Shinto Sun Goddess, who is enshrined at Ise Shrine. This relationship was surely inspired by their similar names. Likewise, Sannō Shinto, or Tendai Shinto, developed out of the shrine-temple complex of the multiple Hie

\textsuperscript{17} Susan Tyler qtd in Teeuwan and Rambelli, \textit{Buddhas and Kami in Japan}, 47.
\textsuperscript{18} Teeuwan and Rambelli, \textit{Buddhas and Kami in Japan}, 47.
\textsuperscript{20} Ibid, 159.
\textsuperscript{21} Ibid.
Shrines (also Hiyoshi)\textsuperscript{23} and Enryaku-ji, the temple which acted as headquarters to the Tendai sect, all located on Mt. Hiei northeast of the capital in Kyoto.\textsuperscript{24} The major \textit{kami} enshrined at the Hie Shrines, Sannō (“Mountain King”), is believed to be both the tutelary “mountain protector” of Enryaku-ji and an incarnation of Shakyamuni, the historical Buddha.\textsuperscript{25}

Shugendō, or the practice of mountain asceticism, was another religious practice that contemporaneously developed out of the interactions of esoteric Buddhism and Shinto. Although Shugendō practitioners dedicated their lives to communing with nature all across Japan, particular mountain ranges became associated with their pilgrimages. The most famous of these roads was Kumano, a network of ninety-nine small stations connecting three shrines throughout the Kii Peninsula in modern-day Wakayama Prefecture.\textsuperscript{26} Kumano’s syncretic characteristic is illustrated by its association with Tendai Buddhism and the \textit{kami} of the moon. Legend says that the Hongū Shrine of Kumano is the location were the Buddhist avatar Ojishin of Mt. T’ien-T’ai (the origin of Tendai in China) descended in the form of the moon.\textsuperscript{27}

\textit{Twenty-Two Guardian Shrines}

The development of shrine-temple complexes also coincided with the creation of a hierarchy of shrines which were deemed most important to the protection of the emperor and as such received support from the court. The creation of this list of twenty-

\begin{itemize}
\item \textsuperscript{23} Jacqueline Stone claims that Hie is a more ancient variation of Hiei, the first of which enshrines the spirit of the second (\textit{Original Enlightenment}, 98).
\item \textsuperscript{24} Ibid, 99.
\item \textsuperscript{25} Plutschow, \textit{Chaos and Cosmos}, 159.
\item \textsuperscript{27} Ibid.
\end{itemize}
two shrines has been historically marked as the beginning of the state institutionalization of many independent kami cults across Japan into a single regulated state religion. To a large extent, shrines which had been designated as protectors of temples also came to be seen as protectors of the nation. For example, in 861, Iwashimizu was established as a significant shrine-temple dedicated to Hachiman, the tutelary kami of the Buddhist Law, and one hundred years later, it was also included at the top of the guardian shrine list.\textsuperscript{28}

Within this list, the twenty-two shrines were divided into three groups as determined by a combination of their geological location and political significance. For example, the first group consisted of seven shrines in the area closest to the capital with the addition of the ancestral shrines of the imperial line (Ise) and the influential Fujiwara politicians (Kasuga). These sites housed the shrines most often graced by imperial pilgrimages, events that became a topic of poetic composition represented in the Jingika book. The emperor’s patronage and worship of these nationally recognized kami aided in the formation of a centralized state.\textsuperscript{29}

When they were first established, shrine-temples complexes were associated with individual clans and by the end of the Heian period, they had accumulated enough economic and political power to pose a threat to the central government.\textsuperscript{30} Allan Grapard proposes that one of the purposes of unifying kami cults was to rein in these competing powers and reassert their subservient position as protectors of the state. In other words, the imperial court “transformed many such temples into imperium-sponsored operations,

\textsuperscript{28} Teeuwen and Rambelli, \textit{Buddhas and Kami in Japan}, 26.
\textsuperscript{30} Allan Grapard, “The economics of ritual power” in Breen and Teeuwen, \textit{Shinto in History}, 87.
and … gave a new and unified structure to the cults in the main shrines to ensure that they were directed toward the imperial state rather than toward private interest.”

In fact, Goshirakawa, the emperor who commissioned the Senzaishū, issued a restraining order to several shrine-temple complexes in 1156 citing their “improper shows of authority.” Coincidentally, the shrines that Goshirakawa wished to control correspond very closely to those referenced in the poems of the Jingika book (excluding the eight daijōsa poems, which intentionally refer to much more obscure locales). The following table illustrates the number of poems dedicated to each shrine and their corresponding poem numbers in the organizational scheme of the twenty-two shrine list:

<table>
<thead>
<tr>
<th>Upper – 8 poems</th>
<th>Middle – 8 poems</th>
<th>Lower – 5 poems</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ise 1278, 1279</td>
<td>Ōmiwa 1267, 1269</td>
<td>Hie 1275, 1276, 1277</td>
</tr>
<tr>
<td>Iwashimizu 1280</td>
<td>Sumiyoshi 1257, 1261, 1262, 1263, 1264, 1265</td>
<td>Hirota 1266</td>
</tr>
<tr>
<td>Kamo 1270, 1271, 1272, 1273</td>
<td></td>
<td>Kifune 1274</td>
</tr>
<tr>
<td>Kasuga 1256</td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

The only shrine which appears in the Jingika book but not in the twenty-two shrine list is Kumano. It should be noted that the shrines of Kumano are not considered protector shrines of any temples and coincidently, it does not appear on the list of state protectors. On the other hand, although Sumiyoshi only appears in the middle tier in relation to its

---

31 Ibid, 77.
importance to the imperial court, it is the best represented in the Jingika book, probably as a result of its position as the tutelary kami of poetry.

**Shunzei’s Views on Religious Poetry**

By the time the Senzaishū was compiled at the opening of the medieval period, the scene had been set for the emergence of independent Jingika and Shakkyōka books within the imperial waka anthologies. Poems composed on these religious themes had already surfaced as undeveloped yet recognizable sequences in many of the previous six anthologies. It was only under the influence of Fujiwara no Shunzei (藤原俊成 1114-1204) that they underwent their most significant transformation into separate books. This following will show that the events and religious experiences of Shunzei’s life prepared him for such a task and for his broader work as a poet, judge, compiler, and critic by which he left his mark on the poetic world.

From a young age, Shunzei proved talented at replicating many poetic styles, to the extent that he was invited into the poetic circle of Retired Emperor Sutoku, where his skills of connecting and weaving together different assigned topics were put to the test. After participating in several poetry competitions and meetings, he began to receive invitations to serve as a competition judge and quickly gained a reputation for delivering impartial decisions and encouraging comments that embodied his high standards. Of particular interest to the development of religious poetry are the many competitions that he participated in that were named for the various temples and shrines to which they were offered. In fact, two of the sequences within the Jingika book (Sumiyoshi and Kamo)

came to Shunzei through the competitions at which he served as judge. The offering of poems to places of worship is reminiscent of the story of Po Chu-i, a Chinese man who offered his poems to a temple in the hopes that his “excessive words and ornate phrases” would serve the Buddhist Law.

Shunzei always had an affinity for religious poetry. Indeed, he first gained the attention of his patron in 1140 with a hundred-poem sequence on jukkai that communicated Buddhist detachment. In 1176, Shunzei became seriously ill and took the Buddhist tonsure, a common practice of men close to death in hopes of entering the promised land in the next life. However, Shunzei recovered and lived to an unusually old age of ninety, during which time he became a devout Tendai Buddhist. Shunzei became fascinated with the role of poetry in religious practice and made many contributions to the contemporary study and practice of waka.

Shunzei’s poetic treatise and criticism, Korai jūteishō (1197), summaries his views towards the relationship of religion and poetry which undoubtedly influenced his compiling of the Senzaishū. In particular, this text relates poetry to the contemplative meditation of the Tendai sect and successfully justifies the composition of poetry as a religious practice in service to Buddhism. Carter describes the Korai jūteishō as representative of Shunzei’s “lifelong concern with the complex relationships between poetic voice and the language that it both gives voice to and is voiced through (which suggests) a strong awareness of the central Buddhist tenet that all things are constituted through indeterminate and ever-changing relationships to each other.”

---

34 Plutschow, Chaos and Cosmos, 180.
36 Ibid, 25.
Types of Jingika Penned by Shunzei

Ten years before the completion of the Senzaishū, Shunzei compiled his own private poetry collection called Chōshū eisō (長秋詠藻). It contains poems which Shunzei composed and arranged on many of the same themes that appear in the imperial anthologies, seven of them “jingika.” Shunzei’s jingika also appear in later anthologies such as the Shinkokinshū and Fugashū. By studying these poems, Higaki Takashi identified three major categories: glorification (sanbi, 讃美), prayer (kigan, 祈願), and syncretism (shinbutsu shūgō, 神仏習合). Higaki’s labels can also be useful in understanding the general characteristics and functions of the jingika composed by other poets of the imperial poetry anthologies.

Higaki defines glorification poems (sanbi) as those which praise the natural beauty of a sacred site as a reflection of the power of the deity that resides there. According to Shinto beliefs, terrestrial kami are present in natural settings of extraordinary majesty, such as mountains or rivers, and those features of the physical world are manifestations or proof (shirushi) of the kami’s awesome power. Therefore, this type of poem might be described as lyric poetry which expresses the author’s sense of awe as a reaction to his perceived interaction with the gods. Higaki further defines two subcategories within glorification: proclamations of the gods' eternal lives or greatness (eien, 永遠性) and those that describe the visual scene of the shrine grounds (shatō no, 社頭の).

---

38 Ibid, 259.
39 Ibid.
The next type of *jingika*, prayer (*kigan*), reflects the mythical nature of poetry as the language of the gods. That is, the authors use these poems as a medium to address the *kami* and communicate their desires. Higaki provides two examples of prayer poems: those for personal gain (*risshin*, 立身), such as one's success or advancement in court life, and those for protection (*kago*, 加護). This category highlights the political function of *jingika* aimed toward the *kami* in their identity as the founders or ancestors of a clan. For example, members of the Fujiwara clan pray to the *kami* of Kasuga to increase their chances for promotion, while the members of the imperial family travel to Ise to petition Amaterasu to protect the reign of her descendants.

Finally, Higaki designates a third category for those poems which express syncretism between Shinto and Buddhist beliefs (*shinbutsu shūgō*). As discussed above, many of the shrines that appear in the *Jingika* book are products of the interaction of Buddhist and Shinto practices. Therefore, it might be said that a majority of *jingika* express *shinbutsu shūgō*. However, multiple themes are often combined in a single *waka*, and as such, its classification relies on the distinction of primary themes from secondary ones. To this end, Higaki applies the *shinbutsu shūgō* category only to those poems which primarily focus on the implications of syncretic theories such as *honji suijaku*. These poems are often didactic in nature and make esoteric doctrine more accessible.

After Shunzei compiled the *Senzaishū*, every imperial *waka* anthology contained a *Jingika* book which included all three types of *jingi* poems outlined above; however, such a book did not always exist. Although the first six anthologies contained (to varying degrees) poems on themes which would later be categorized as *jingi*, the format of their presentation was not consistent. The following chapter will illuminate how those
anthologies treated the topics and themes that Shunzei would reorganize in order to create the *Jingika* book.
CHAPTER II

JINGIKA BOOK PREDECESSORS

The compilers of the classical Japanese poetry anthologies placed much emphasis on following precedent, citing previous anthologies—starting with the inaugural *Kokinshū* in 905—as models of appropriate poetic diction, topics, and sequence. As such, one might expect that over the years, the format of each of the twenty-one anthologies would remain the same, but this is not entirely the case. (The chart in Appendix A illustrates the titles and relative positions of all twenty books in each of the first seven anthologies.) Indeed, the books dedicated to seasonal and love themes—the largest and most prolific genres—did remain relatively static. However, the compilers clearly did not agree on the arrangement of the remainder of the books, and as a result, they were shuffled around. Of these smaller inconsistent themes, the predecessors to the *Jingika* book illustrate the most interesting progression.

*Setting the Standard: Ōutadokoro in the Kokinshū*

The first appearance of a possible *Jingika* book predecessor in the Japanese poetry anthologies can be found in the twentieth and concluding book of the first anthology, the *Kokinshū*. This book is titled *Ōutadokoro* (大歌所), or the Bureau of Poetry, and was named after an imperial office of the same name that was in charge of archiving őuta, or Heian period court songs. Most of the poems in the rest of the *Kokinshū* are prefaced by a

---

line introducing the poetic topic and author’s name; however, the thirty-two poems of the Ōutadokoro book are mostly unaccompanied, so little is known about the occasion of their composition. Even the title of this book is subject to suspicion. For example, McCullough questions whether the phrase “Ōutadokoro” was intended as the title of the entire book or rather as the topic of the first set of five poems within it. The rest of its poems are separated into two groups: thirteen “Songs to Entertain the Gods” (kami asobi uta, 神遊歌), and fourteen “Eastern Songs” (azuma uta, 東歌).

Although the notations concerning the poems’ occasion and categorization are scant, we may still extrapolate a general scheme of progression and association from the three categories provided. For example, the compiler has arranged the poems of the Ōutadokoro book geographically, beginning with verse set in the center of the country and traveling out towards the peripheries. That is, the first five poems, only identified as Ōutadokoro, are set in the capital and the surrounding cities while the final azuma uta are set in provinces to the exotic and distant East. In this way, the compiler seems to suggest that the first set of poems (ōuta) represents the royal family, the last (azuma uta) represents the breadth of the land under the emperor’s reign, and the middle (kami asobi uta) represents the people’s relationship to the native gods.

Now, let’s examine some of the poems individually so as to define their characteristics as Jingika predecessors. Take the opening poem for example:

---

42 Of course, these provincial poems are still centered on the court, and their outward movement is similar to that seen in Travel poetry (Book IX), which is always composed by someone leaving the capital and writing about how they miss it.
As a representative Ōutadokoro poem, this verse describes the ceremonial activities associated with the court life of people living in and around the capital. Initiated by Emperor Temmu (r. 672-686), the ritual of offering firewood on the fifteenth day of the first month is a ceremony to elicit good luck in the forthcoming year. Therefore, this poem functions as a type of prayer. Although the poet does not directly address the kami, he does pray for a thousand joyous years (for his lord and his descendants). By Edwin Cranston’s notes, we know that these words were offered to Ōnabi no Kami, the Great Rectifying Deity, born of the ablutions of Izanagi (one of the creation gods) after his flight from hell.

This is an excellent poem with which to open an anthology book both because it follows the convention of arranging poems chronologically (the reference to New Year’s Day), and because it honors a two-hundred-year-old tradition while highlighting the contemporary and social purpose of poetry to commemorate a special day. The use of these familiar themes and sequencing strategies aligns the Ōutadokoro book with the rest of the Kokinshū, and also establishes precedent for later religious poetry sequences to reference.

---

44 Ibid.
45 Ibid.
46 McCullough, Brocade by Night, 48.
The second sequence of the Ōutadokoro book is made up of thirteen kami asobi uta or “songs to entertain the gods.” As their title implies, these poems were actually meant to be sung accompaniments to dances performed during a matsuri,\(^{47}\) or festival. As such, they reference language associated with ritual dance such as torimono (採物), a kind of ritual prop, held by the priest who invites the kami to enter the sacrosanct space represented by the object. This type of glorification poem praises the commendable qualities of the chosen object in order to elevate its status as a suitable vessel for the kami.

The following poem from the torimono sequence of the kami asobi uta section takes a branch of sacred evergreen (sakaki) as its topic:

KKS XX: 1075    Author Unknown
A Torimono Song

<table>
<thead>
<tr>
<th>Shimo yatabi</th>
<th>Hoarfrost could rime them</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Okedo kare senu</td>
<td>Eight times, yet they would not wither,</td>
</tr>
<tr>
<td>Sakakiba no</td>
<td>The sakaki leaves:</td>
</tr>
<tr>
<td>Tachisakayubeki</td>
<td>Standing in the prime of life,</td>
</tr>
<tr>
<td>Kami no kine kamo</td>
<td>See, the priestess of the god!(^{48})</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Everything about this poem evokes a sense of magic and mysticism: from the unknown authorship and date to the use of ritual language and images. For example, the number eight appears repeatedly in Shinto myths to represent an immeasurably large number, such as the ‘eight million kami’ (the total number of gods in the Shinto pantheon) or the ‘eight-fold fence’ (a quote from the first waka as spoken by Susano o Mikoto). Also, the poem illuminates a relationship between the evergreen branch, the god that descends into it, and the priestess whom the spirit possesses. That is, the fourth line (standing in the


\(^{48}\) Cranston, *Grasses of Remembrance*, 5.
prime of life) acts as a swing line, describing both the lush foliage of the tree branch and the budding youth of the vassal, both of which entice the *kami* to make attend the ceremony.

The last set of poems of the Ōutadokoro book that will be discussed here are called *daijōsai*.49 They are named after the emperor’s ascension ceremony for which they were composed. For example, the details of the festival for this poem are included in the form of an epilogue:

<table>
<thead>
<tr>
<th>KKS XX: 1086</th>
<th>Ōtomo no Kuronushi50</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ōmi no ya</td>
<td>Mountains of Ōmi—</td>
</tr>
<tr>
<td>Kagami no yama o</td>
<td>Ah, how it rises full upright,</td>
</tr>
<tr>
<td>Tatetareba</td>
<td>The Mirror Mountain,</td>
</tr>
<tr>
<td>Kanete zo miyuru</td>
<td>Where we see the years foretold:</td>
</tr>
<tr>
<td>Kimi ga chitose wa</td>
<td>The thousand years of our lord!</td>
</tr>
</tbody>
</table>

This is a song of Ōmi Province sung for the imperial first-fruits ceremony of our present monarch.51

The *daijōsai* was a special harvest festival celebrated at the beginning of a new emperor’s reign so as to pray to the *kami* to infuse the new emperor with a heavenly energy and ensure his long and prosperous reign. In preparation, citizens from throughout the provinces would donate their local natural resources, crops, and poetry for use in the ceremony.

Because these poems were meant to represent the poet’s homeland, they reference unique and identifying natural landmarks, such as the Mirror Mountain of Ōmi quoted

---

49 Also read *daijōe*.
50 The poem preceding these *daijōsai* poems is marked as a *kaeshimono* and, without any additional notation, we should understand these five as the same. Several scholars (including Cranston, whose translation is quoted here) believe that this term is musical notation indicative of a change in tone or pitch and therefore does not affect the reading of the poetry as verse. For that purpose, I have omitted Cranston’s topic line (“A Transpositional Song?”) for simplicity.
above. This tradition might have evolved out of a belief in kotodama, or a magical power released by words and names when recited in the proper ritual context.\textsuperscript{52} By quoting the names of landmarks and local products, songs were thought to contain the symbolic spirit of the people; therefore, historically speaking, the ritual action of presenting these songs to the court represented the clan’s concession to Yamato rule (the clan of the emperor).\textsuperscript{53} Although belief in kotodama was largely extinct by the time of the compilation of the imperial anthologies, it became convention to use local images and vocabulary for the composition of daijōsai poetry. Furthermore, the daijōsai festival became a staple theme of the jingi category as it was well suited to the theme of imperial anthologies—to recognize the emperor as the spiritual and cultural center.

**Divine and Provincial Poetry Missing from the Gosenshū**

In 951, Emperor Murakami replaced the Ōutadokoro office with the Wakadokoro, which completed the second imperial anthology between the years 953 and 958.\textsuperscript{54} The primary task of the renamed office was to “decipher the text of the Man’yōshū” (759).\textsuperscript{55} As such, when they undertook the assignment to compile a waka anthology, the compilers rejected the model of the Kokinshū in favor of the Man’yōshū. In fact, twenty-four Man’yōshū poems were incorporated verbatim into the Gosenshū.\textsuperscript{56}

The compilers of the Gosenshū chose to expand the space allotted to seasonal and romantic poetry within its twenty-book scheme by adding additional books to the themes

\textsuperscript{52} Plutschow, *Chaos and Cosmos*, 75.
\textsuperscript{55} Ibid.
\textsuperscript{56} Keene, *Seeds in the Heart*, 283.
of Spring, Autumn, Love, and Miscellaneous, thereby reducing the available space for other themes. Some were coupled in an effort to conserve space, while others were abandoned; the Ōutadokoro book was among the latter. If we consider, however, that the Gosenshū was modeled after the Man’yōshū and not the Kokinshū, we might interpret the absence of another Ōutadokoro book as a benign omission, since the Man’yōshū did not contain such a category.\footnote{Following this logic, we might expect the Gosenshū to contain a book of Azuma uta as the Man’yōshū does, but interestingly, it does not.} In other words, the change did not come from a desire to remove kami-themed poetry, but rather from a lack of a precedent to follow. While poems regarding the kami were under-represented in the Gosenshū, we know by their inclusion in the third anthology that they continued to be composed during this period.

**The Kagura Book of the Shūishū**

Although the Ōutadokoro book did not survive the hundred years between the first and third anthologies, a new book entitled Kagura took its place. The format of the third anthology, the Shūishū (1005-1011), largely returned to the model set by the Kokinshū. Similarly, the Kagura book begins with anonymous torimono poems lacking titles and contextual notes like the kami asobi uta section of the Ōutadokoro book.\footnote{The similarity between “kami asobi” and “kagura” begs the question: What is the relationship between these two terms? According to the Shimō daijiten, the terms are more or less equivalent, with the word kagura resulting from a sound change of kami kura asobi (神座遊). It is inaccurate, however, to assume that the two terms are synonymous throughout their use in the imperial anthologies because in the Senzaishū, they are used as distinct headings to sequence the daijōsa poems of the Jingika book. By Plutschow’s definition, kami-asobi is a type of ancient matsuri, or god-worshipping festival, during which several forms of art are used to placate and entertain the attending spirit, while kagura is the term for the shamanic possession dance and the music that accompanied it during that festival (Plutschow and O’Neill, Matsuri, 50).} After that, the Kagura book introduces a new theme related to the worship of the kami, poems composed on pilgrimages to important shrines. A majority of these pilgrimage
poems glorify the trees native to the shrine grounds, and perhaps their connection to the title of the book (kagura) lies in the implication of their branches as torimono for future ceremonies. This addition coincides with the removal of a separate Travel book, where the pilgrimage poems might have otherwise appeared. However, although the Travel book was only temporarily removed from the imperial poetry anthology scheme, pilgrimage poems remained a lasting fixture of the jingi category.

The newly added pilgrimage poems describe a form of travel which became an increasingly popular activity throughout the Heian period among monks, laypeople of the court, and even the emperor. The following poem compliments the natural beauty of the shrine grounds while transmitting its mythological lore:

SS X: 589 Priest Anbô

On a pilgrimage to Sumiyoshi

Ama kudaru If one contemplates the twin
Arahitogami no Born at the same time
Ahiohi wo As he descends from heaven
Omoheba hisashi It must be the immortal –
Sumiyoshi no matsu Pines of Sumiyoshi

This poem relates the pines of Sumiyoshi with the kami who “descend from heaven” to become arahitogami, or living deities. Ahiohi indicates a connection between two physically separate objects which literally “grow old together.” Arahitogami sometimes refers to the emperor as a descendant (and therefore human manifestation) of the Sun Goddess.\(^59\) Therefore, one interpretation of this poem is: for each of the successors of the first emperor who descended from heaven, a pine tree takes root at Sumiyoshi. Although pines were already known for their longevity, this statement would place their genesis at

\(^{59}\) Plutschow, *Chaos and Cosmos*, 27.
a date in the distant mythical past, to the birth of the imperial line, and the beginning of
the age of man.

When pilgrimages were performed by current or retired emperors, they were
referred to by the special honorific title, *miyuki* (御幸). During these imperial outings, the
emperor would travel to pay respect to his godly ancestors and to pray regarding matters
of national importance such as continued peace and security. When the emperor arrived
at his destination, a ceremony would often be held in celebration of the occasion. The
composition of poems to commemorate these trips was usually not performed by the
emperor himself, but allocated to one of his companions as illustrated by this poem:

<table>
<thead>
<tr>
<th>SS X: 620</th>
<th>Fujiwara no Tadafusa (?-928)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>In the year 920, composed for a twenty-poem sequence on the imperial visit of Retired Emperor Uda to Kasuga Shrine</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

- Medzurashiki
- Kefu no kasuga no
- Yawotome wo
- Kami mo ureshi to
- Shinobazarama ya

Even the gods
Cannot conceal their delight
For the eight Kasuga
Maiden dancers
On this joyous occasion

The last sequence in the *Kagura* book contains poems on the familiar topic of
*daijōsai*, with the inclusion of a *byōbu uta*—a poem presented at the same festival but
written on a screen accompanied by a painting which illustrates the scene described by
the verse. However, because they did not change very much from the ones included in the
*Kokinshū*, I will not examine them here. Similarly, *byōbu uta* did not leave a lasting
impression on the development of a *jingi* category, but its brief appearance in this book
reminds us of the multiple themes that can be expressed in a single poem. When multiple-
themed poems are included in an anthology, it is at the discretion of the compiler to
categorize them, effectively distinguishing between the primary and secondary ones. Therefore, the compiler chooses, for example, to put a byōbu uta among poems of kami themes (as in the Shūishū) or in the Felicitations book (as in the other six anthologies). Similarly, this makes it possible for the Kagura book to adopt the theme of pilgrimage which had previous been associated with the Travel book.

**The Debut of Miscellaneous Jingi in Goshūishū**

The fourth anthology, Goshūishū (c. 1086), was the first to use the term jingi (神祇) to describe and categorize waka that deal with divine themes, a sequence which Cranston translates as “Deity Poems.” The jingi section appears in the last of several miscellaneous books—which is also the twentieth and last book of the anthology—where it is immediately followed by a similar number of poems marked shakkyō (釈教), or “Teachings of the Buddha.” In just nineteen poems, the jingi section of the Goshūishū incorporates many of the same topics from the previous Jingika book predecessors (excluding the daijōsai poems which return to the Felicitations along with the byōbu uta) while incorporating new ones (divine oracles and poetry competitions). Finally, it contains the first use in an imperial anthology of honji suijaku, the syncretic theory that describes kami as manifestations of the Buddhas.

In the years preceding the fourth anthology, the people of the court suffered from recurring epidemics such as smallpox and measles. As such, the jingi section of the

---

60 Cranston, *The Gem-Glistening Cup*, 527.
61 A book titled Shakkyōka also emerged and developed alongside the jingika. For a parallel study of these poems in the imperial anthologies, see Stephen Miller, “Shakkyō-ka: The Formation and Development of a Classical Buddhist Poetry Tradition in the Early Imperial Poetry Anthologies” (PhD diss., UCLA, 1993).
Goshūishū is full of petitions to the gods, and “remind the reader that the gods could be moved by verse.” The belief that kami speak in waka is a concept that began with the creation myths of the eighth century and persisted well into the medieval period such as this work called Genpei Seisui Ki written in the thirteenth century:

Not only were Sumiyoshi and Tamatsushima the tutelary deities of the way (of poetry), but whenever deities such as Ise, Iwashimizu, Kamo, Kasuga and others manifested their will in oracles or in dreams, only in rare cases did they speak in any other manner than poetry… Poetry is good not only for the affairs of this world but works in divine affairs as well.

Although records such as this report a large corpus of waka attributed to the gods, not many of them appear in the imperial waka anthologies. However, the Goshūishū’s jingi section proves to be an exception to the rule, the opening of which is made up of two waka oracles.

The first poem of the jingi section is attributed to the spirit of Amaterasu at the Grand Ise Shrine, where she is worshipped as the heavenly ancestor of the emperors. In the poem, Amaterasu speaks through the Ise Shrine Virgin (or Consecrated Princess Senshi as Cranston translates below) whom she has possessed, a position held by a female relative of the emperor whose duty is to reside at the shrine and serve as the ritual link between god and man. During the time of the poem below, the position of Shrine Virgin was held by Senshi, also known as Yoshiko, a granddaughter of Emperor Murakami, who served at Ise from 1018 to 1036:

---

63 Ibid, 529.
64 Plutschow, Chaos and Cosmos, 169.
When (Ōnakatomi no Sukechika) went to pay his respects at the Inner Shrine of Ise on Chōgen 4 (1031).6.17, it suddenly began to rain, the wind began to blow. The Consecrated (Princess) herself conveyed an oracle of the deity. She summoned Sukechika, the Master of the Rites, and pronounced on matters official. She also ordered several rounds of sacred sake and composed the following as she presented the earthenware cup (to Sukechika):

<table>
<thead>
<tr>
<th>Sakazuki ni</th>
<th>In the sake cup</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Sayakeki kage no</td>
<td>Can be seen a light serene,</td>
</tr>
<tr>
<td>Mienureba</td>
<td>So have no fear:</td>
</tr>
<tr>
<td>Chiri no osori wa</td>
<td>I would have you know no dust</td>
</tr>
<tr>
<td>Arajī to o shire</td>
<td>Can ever cloud this shining⁶⁵</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Although the headnote is rather lengthy, it warrants further explanation. It seems that the oracle which Amaterasu delivered (‘pronounced on matters official’) to Sukechika accused the director of the shrine and his wife of conducting “impious, unauthorized private ceremonies.”⁶⁶ As a result, the two were charged with acts of sacrilege and exiled from the capital. The last line of this poem is meant to assure Sukechika that “divine sanctity will prevail.”⁶⁷

The Goshūishū is the first anthology to use the term “jingi,” and coincidentally, it is also the first to include a poem that addresses the theme of syncretism between kami worship and Buddhist beliefs. This confirms the important role of syncretism in the development of a jingi category. The following poem appears near the end of the jingi sequence immediately before the subsequent shakkyō section:

⁶⁵ Cranston, The Gem-Glistening Cup, 528.
⁶⁶ Ibid, 527.
⁶⁷ Ibid.
Both Shinto and Buddhist influences are evident in this poem. For example, the “rushing waters” of Kibune (also Kifune) signify the importance of ritual purification in Shinto. On the other hand, the “Lordly Boat” (also “Honorable Boat”) becomes what Cranston calls a “Vessel of the Dharma that carries souls to the Further Shore, a Buddhist metaphor for fortunate rebirth, or enlightenment.” Furthermore, the multiple meanings of the third line refer to both the water which cascades down (“to drip”) and the Buddhist divinity that leaves its traces (“to leave behind”). The second interpretation also comes from the similarity of the characters for ato tarete (跡垂れて) and second half of honji suijaku (垂迹). By this understanding, the kami might be interpreted as the trace which the Buddha leaves behind.

---

68 Ibid, 535.
69 Ibid.
70 Ibid, 536.
This last poem of the jingi sequence introduces one of the most important social poetic engagements, the utaawase (歌合わせ) or poetry competition. The inclusion of this poem reflects the growing trend toward poetry composition as a social function, which reached its climax during the Shinkokinshū (1216) age of waka. During a contest, two teams would compete against each other to compose superior poetry on predetermined topics, and they would be judged by a panel of respected political and literary figures. The chosen poetry topics were often the same as those made popular by the imperial anthologies and, conversely, compilers mined these social meetings for new poems to be used in forthcoming anthologies. Thus, poetry contests and meetings served as a kind of breeding ground for poets to experiment with new variations on theme and style. It is most likely under these circumstances that the new category, jingi, was born.

The Truncated Fifth and Sixth Anthologies

In both the fifth and sixth anthologies—the Kin'yōshū (1127) and the Shikashū (1152)—the overall number of poems, as well as the number of books, were halved. Keene believes that this was a result of the recognition “that little new poetry of worth was being composed, reflecting the deteriorating fortunes of the court during the late Heian period.”71 Due to the limited space in these anthologies, only the themes with the strongest literary traditions were included; neither of them contains a book specifically designated for religious poetry. Instead, poems expressing more than one theme (such as pilgrimages and daijōsai) can be found in the themed book corresponding to their secular

71 Donald Keene, Seeds in the Heart, 314.
topic (Travel and Felicitations, respectively). The following identifies those secular poems that address themes we have come to identify as jingi.\textsuperscript{72}

\textbf{The Kin'yōshū}

Out of the ten books of the Kin'yōshū, at least half of them contain poems that make reference to kami shrines and ceremonial images. Of the seasonal books, only Winter contains poems that are similar to previous jingika. For example, the following kagura poem appears in the Winter book because it likely refers to the major biannual festival performed during the twelfth month:

\begin{center}
\begin{tabular}{ll}
KYS IV: 295 & Minamoto no Morotoki\textsuperscript{73} (1077-1136) \\
Composed on the topic of kagura & \\
Kamigaki no & Because the frost has settled \\
Mimuro\textsuperscript{74} no yama ni & Within the shrine grounds \\
Shimo fureba & On Mimuro mountain, \\
Yufushide kakenu & There are no evergreen branches \\
Sakakiba zo naki & Unadorned with white festoons \\
\end{tabular}
\end{center}

Perhaps in anticipation for the festivities, the poet gazes upon the sakaki branches, waiting to be harvested upon the mountain, and commits an ‘elegant confusion’\textsuperscript{75} in which he imagines that the white frost that has collected on them is actually white mulberry bark cloth streamers which are used for ceremonial decoration.

The next poem of interest is listed in the Felicitations book (ga no uta, 賀の歌):

\textsuperscript{72} In a parallel study of the development of shakkyōka in the Heian waka anthologies, Miller notes that although the fifth and sixth anthologies also lack an individual book of Buddhist-influenced poems, there does exist a contiguous sequence at the end of the miscellaneous books. However, there does not appear to be a corresponding jingika sequence.
\textsuperscript{73} Grand Master to the Empress.
\textsuperscript{74} Meaning “three-roomed mountain,” a makurakotoba for Lake Biwa.
Felicitations are poems composed to commemorate the success of high-ranking officials, including those of the imperial family, and are then submitted to them as gifts on special occasions. Poets of this genre attempt to flatter their intended audience and often relate their political success to the immortal and awesome power of the gods. The poem above attempts to draw the attention of the most politically powerful god, the imperial ancestor Amaterasu, meaning “Heaven Illuminating.”

The Miscellaneous books contains the rest of the possible Jingika book predecessors of the Kin’yōshū. The first appears in the Travel book and has similarities to the pilgrimage poems discussed from previous anthologies that transmit native mythology:

---

76 Midzugaki is a makurakotoba for hisashiku, meaning long.
77 Brower and Miner, Japanese Court Poetry, 194.
Kasuga Shrine lies at the foot of Mt. Mikasa in Nara where the gods of that mountain are worshipped. Legend says that long ago, Takenomikazuchi-no-mikoto appeared on the mountain, riding on the back of a deer from Shikashima (“Deer Island”). The god then set the animal free but it made the mountain its home and became his messenger. Therefore, the deer on Mikasa Mountain, as offspring of that original deer, represent traces of the mythical past left behind as proof of the gods’ existence (shirushi).

KYS X: 625  Priest Nōin (988-?)
Having accompanied Taira no Norikuni to the Iyo Region, Nōin learned that the people there could not plant rice paddies since there had been no substantial rainfall from the New Year to the third or fourth month and a commotion started to arise. Their prayers for rain had not been answered until Nōin appealed to the deity of the leading shrine with this poem

Ama no gawa
Nawashiro mizu ni
Seki kudase
Ama kudarimasu
Kami naraba kami

If there is a god
Who waters rice beds
With the Milky Way
Please – stop it up and let it rain
Down upon the earth

From Nōin’s personal collection we can see that the gods were moved and a large rain fell for three days and three nights without stopping.

Finally, this last poem is “one of the most frequently cited rainmaking poem-stories in Heian and medieval literature.” Nōin’s poem calls attention to the kami’s traditional ritual role in weather and agriculture. Also, his description of the gods’ techniques of farming and irrigation portray them as anthropological beings similar to

78 Kami naraba kami also appears in SZS poem # 1273.
79 Alternatively, Kimbrough also translates this poem as follows:
If indeed you are a god
come down from heaven-
a god who gives us rain-
then dam up Heaven’s River
to water our rice-seedling beds! (“Reading the Miraculous Powers of Japanese Poetry,” 17)
their portrayal in the creation myths, *Kojiki* and *Nihon Shoki*. The compiler informs the reader of the success of Nōin’s prayer through the use of the attached epilogue. Therefore, it validates the gods’ existence through the proof of answered prayers.

**The Shikashū**

The format of the sixth anthology is nearly identical to that of the fifth, and as such, the location of possible jingi poems is the very similar. *Kagura* poems once again appear in the seasonal books, and poems dedicated to lords appear in Felicitations. Miscellaneous is the only book to exhibit new variations in its use of familiar jingika themes.

The first poem of interest from the *Shikashū* is a type of pilgrimage poem that celebrates an achievement in poetry composition and competition. The purpose of the poet’s trip to Sumiyoshi Shrine is both to commemorate the victory and to thank the tutelary god of poetry who is enshrined there:

*SKS IX: 329*  
Fujiwara no Sukenari (988-1070)  
After the poetry contest in 1035 at the house of Fujiwara no Yorimichi (992-1074), composed upon traveling with the young men of the winning side to Sumiyoshi

- Sumiyoshi no
- Namī ni hitareru
- Matsu yori mo
- Kami no shirushi zo
- Araware$^{81}$ ni keru

More than the
Pines soaked in
Sumiyoshi’s waves—
The power of the *kami*
Washes over you

---

$^{81}$ *Araware* represents homophones for “to wash” 洗 はれ as well as “to expose” 遭 われ related to the waves in the second line.
Like those of the *Goshūishū*, this poem is once again concerned with the proof of the gods (*shirushi*), which the poet can sense in the beauty of the natural surroundings, particularly in the strength of the waves and the pines revered for their longevity.

Finally, the following two poems appear immediately before a short *shakkyō* sequence at the end of this Miscellaneous book, and as such, present syncretic themes. They are both set at Inari Fushimi Shrine, one of the twenty-two guardian shrines and also a tutelary shrine of To-ji (a Shingon Buddhist temple). Although the first poem seems like a straight forward prayer, the two poems in combination reveal the syncretic nature of this deity worshiped there:

**SKS X: 408**

Author Unknown

Written and attached to one of the many shrine archways at Inari

Kakute nomi
If my dreams are obscured from my sight

Yo ni ariake no
Like the faint image of the

Tsuki naraba
Moon at dawn –

Kumo kakushite yo
So cover me in clouds

Ama kudaru kami
Oh god who descends from the heavens

**SKS X: 409**

Author Unknown

While a man who had been swindled out of his share of inheritance secluded himself at Inari Shrine to pray for retribution, a Buddhist monk had a dream in which he heard a voice speaking this poem from within the shrine hall

Nagaki yo no
Reconsider that which

Kurushiki koto wo
You grieve this long night.

Omoekashi
What have you lost?

Nani nageku ramu
This life is but

Kari no yadori ni
A temporary dwelling

---

82 The *SNKB T* denotes this poem as a *jingika* in the annotated footnotes (Kawamura Teruo, Kashiwagi Yoshio and Kudō Shigenori, eds., *Kin'yō wakashū and Shika wakashū*, SNKBT 9, 348).

83 The *ariake* works as a part of the previous “in the world” (*yo ni ari*) as well as “dawn moon” (*ariake no tsuki*).
Although there is no explicit indication that these two poems are a pair, the compiler has placed them together, suggesting that the second is a reply to the first. The vocabulary and philosophy used in the second poem indicate its Buddhist influence. For example, the “nagaki yo” of the first line references the Buddhist term mumyō jyōya (無明長夜), meaning “long night of spiritual darkness,” the ignorance that people live in before attaining enlightenment. Also, the “kari no yadori” (仮の宿) of the final line, meaning “temporary dwelling” or “traveler’s inn,” reminds the grieving man of the Buddhist tenet that everything in this life is fleeting; just as his stay at the shrine will come to an end so will his time on this earth.  

Although the man of the second poem stays at Inari to petition the (ostensibly kami) gods, he receives the advice of what sounds like a Buddha. Because the voice came from within the shrine, we may understand that the kami practices Buddhism or is at least familiar with its teachings. Furthermore, through the application of the honji suijaku theory, we may interpret that this kami is a manifestation of a Buddha. Although the last two anthologies did not contain a separate book for poems of the jingi category and reintegrated them into the secular books, the Senzaishū would once again reunite them.

**The First Appearance of an Independent Jingika Book in Senzaishū**

The Senzaishū was compiled in the court during a time of internal power struggles and instability. It straddles the classical and medieval periods which saw a shift from an emperor centered government to a military based rule. Because their imperial rule was being challenged, the emperors turned to their birth right as descendants of the Sun.

---

84 See LaFleur, “Inns and Hermitages” in The Karma of Words, 69-76.
Goddess, Amaterasu, as a way to reassert their pertinence as leaders. Therefore, the new emphasis on \textit{jingi} poetry in the imperial anthologies, illustrated by the emergence of an independent \textit{Jingika} book, was influenced by a political agenda to show the realms of heaven and earth united in service to the emperor.

For the years leading up to the reign of Emperor Goshirakawa (r. 1155-58), the powerful Minamoto and Taira clans had served as the military arm of the government.\(^{85}\) However, shortly after Goshirakawa became emperor, his older brother, Sutoku, began a dispute over the matter of successors. Unhappy with the events at court, Sutoku rallied support and led a rebellion called the Hōgen Disturbance (1156). In order to defend his position from Sutoku, Goshirakawa sought the military backing of the Taira and Minamoto families and, shortly after, Sutoku was banished to Sanuki Province of Shikoku where he eventually died.\(^{86}\) However, peace did not last, for shortly after Goshirakawa abdicated in favor of his son Nijō and resumed power as cloistered emperor, more civil unrest erupted, known as the Heiji Disturbance (1159), and once again, the Taira and Minamoto clans were involved.\(^{87}\) With tensions rising, it was only a matter of time before an all-out civil war broke out, known as the Genpei War (1180-85).

Eventually, the Minamoto emerged victorious over the Taira and, having shown their military prowess, forcefully assumed administrative control of the country thereby demoting the emperor’s position to that of a figurehead.

Despite all of these politically turbulent events, the \textit{Senzaishū} was still commissioned and completed, perhaps for the same reason that Huey attributes to the compilation of the eighth anthology (\textit{Shinkokinshū}) — a neo-classical “nostalgia for

\(^{85}\) Shively and McCullough, \textit{Cambridge History of Japan}, 618.
\(^{86}\) Ibid, 619.
\(^{87}\) Ibid, 694.
greatness presumed to have been lost in the Genpei War.” Since the age of the *Kokinshū*, the imperial anthologies had represented the culturally and politically secure reign of the current emperor, and it was hoped that the compilation of a new volume would encourage a return to the order and peace that had blessed the country for centuries before chaos struck. In fact, Goshirakawa’s son, Emperor Nijō, had commissioned an imperial anthology, but it was unrealized due to his untimely death and came to be known only as the private collection *Shoku Shikashū* (1165). As a cloistered emperor, Goshirakawa ordered the compilation of the *Senzaishū* in 1183 hoping to accomplish what his son had left undone.

Goshirakawa had not been a great patron of *waka*. Instead, he was personally interested in *imayō*, or popular folk songs, as is illustrated by the dedication he displayed to his personal project, *Ryōjin Hishō* (c. 1179). Thus, Yung-Hee Kim posits that Goshirakawa commissioned a *waka* anthology for several political reasons. The first was to pacify the angry spirit of his brother Sutoku, since it was feared that Sutoku’s revenge-seeking spirit had caused the horrible warfare and ensuing famine affecting the capital. The second was to quell the aggressions of the Taira clan by representing their poets in an imperial anthology and appointing Fujiwara no Shunzei, a teacher of many Taira poets, as compiler. The last reason was to use the release of a poetry anthology to raise morale among a frightened aristocracy, while proving the cultural power of the emperor, although he had been stripped of his military and governing duties.

---

89 Ibid.
91 Ibid, 25.
The *Senzaishū* represents a return to the traditional twenty-book structure that had been changed by the compilers of the fifth and sixth anthologies. However, the compiler, Fujiwara no Shunzei took the two religious-themed sequences from the Miscellaneous book of the *Goshūishū* and expanded upon each, creating two new independent books dedicated specifically to those themes. In this new arrangement, *Shakkyōka* became the nineteenth book and *Jingika* became the twentieth and concluding book. Although these two books occasionally change places, they generally appear in this order throughout the remaining fourteen imperial *waka* anthologies.

The arrangement of poems concerning the gods was a not a matter taken lightly. For example, this excerpt from the diary of Shunzei’s son, Fujiwara no Teika, describes the anxiety the compilers felt with regards to the compilation of the *Jingika* book of the eighth imperial *waka* anthology:

> We started work on the Shinto [jingi] poems... There were a large number of poems attributed to gods, and it was very difficult to decide in what order these poems should be arranged. True, we had our instructions, but I felt we needed to look back through the ancient collections for examples to follow. Secretly I thought to myself that if we were simply to line up the god poems in order of the names of the gods themselves it could be a big mistake. So I kept out of it.\(^92\)

Although divine poetry existed in previous anthologies, the *Senzaishū* was the first to create a comprehensive arrangement and therefore set the precedent (that Teika was looking for) for later anthologies. Insulting the gods could curse the entire anthology, yet a successful arrangement could win their favor and ensure the continued prosperity of the *waka* tradition.

---

\(^92\) Huey, *The Making of the Shinkokinshū*, 301.
In conclusion, *jingi* poems usually contain multiple themes, and thus have appeared in many different books within the imperial anthologies. Although they were never compiled under the same name twice, *Jingika* book predecessors shared common vocabulary and themes by which they can be identified. They represent the social and ritual uses of poetry that were significant as a religious practice and as well as a governing tool. Previous anthologies had organized them according to occasion (such as *kagura*, pilgrimages, or *daijōsai*) but the *Jingika* book of the *Senzaihū* introduced a new method of association and progression which earned it an elite spot in the twenty book anthology format of the medieval imperial *waka* anthologies.
CHAPTER III

JINGIKA OF THE SENZAISHŪ: AN ANNOTATED TRANSLATION

Each book in an imperial Japanese waka anthology is compiled in a way most complimentary to its topic. For example, the seasonal poems are ordered chronologically so as to reflect the reliable and predictable cycles of growth, decline, dormancy and rebirth. As such, the Spring book begins with the first day of the first month and every subsequent poem continues until the Winter book ends with the last day of the year. Although every imperial anthology implements such arrangements, the Senzaishū was among the first to extend this order to the entire anthology, a trend towards story-telling. As a result, the arrangement of the Senzaishū creates a single arching plotline through the connection of many individual episodic poems which “may be read from beginning to end as a single long structure divided into books.”

As we saw in the previous chapter, the arrangement of Jingika book predecessors was inconstant, focusing on the common features of some only to exclude others. As a result, poems concerning the relationship between man and god (such as daijōsai and pilgrimage poems) appeared in secular books more than once (Felicitations and Travel, respectively). However, the advanced techniques of progression and association between adjacent poems that Shunzei implemented for the compilation of the Senzaishū also enabled the creation of a new Jingika book with a unique sequencing scheme. Through this new arrangement, Shunzei was able to incorporate all of the themes and topics of past jingi poetry into a single fluid sequence.

As the sole compiler of the anthology, Shunzei’s own taste and experiences are reflected in his selection of poems for the *Senzaishū*. Additionally, due to the violent outbreaks afflicting the capital after he was commissioned, the range of contemporary poetry available to him was limited. For example, in the past, poetry competitions had been held at the palace to serve as a source of poems for previous imperial collections. However, social poetic activity at the court had been discontinued and therefore, Shunzei had to rely largely on the poems that were already in his possession, mostly from his personal collections.\(^{94}\) Arguably the most influential poet of his time, Shunzei was invited as judge and participant to many social and religious outings and some sequences in the *Jingika* book feature strings of poems from such events (e.g., the Sumiyoshi Shrine Contest poems 1262 to 1265).

The *Jingika* book can be read in two major groups, twenty-five shrine poems, in which the overlying scheme is location, followed by eight *daijōsai* poems. The first five poems of the *Senzaishū’s Jingika* book (1256-1260) establish a basic definition of the term “*jingika*” by illustrating the major functions of poetry in service to the *kami* religion. Like its predecessors in the previous six anthologies, these *jingi* poems demonstrate that poets can, through the medium of *waka*, communicate with the native Japanese gods, ruminate upon the doctrine and myths surrounding them, and express loyalty to their earthy descendants, the emperor’s imperial line. The headnotes accompanying these poems describe the various occasions for which these poems were composed, such as imperial ceremonies, shrine rituals, spiritual reflection and religious pilgrimage. The rest of the book follows by example, expanding upon the themes and locations outlined in the first five poems.

---

\(^{94}\) Keene, *Seeds in the Heart*, 321.
Miller has likened the sequence of the *Shakkyōka* book of the *Senzaishū* to a Buddhist practitioner's journey to enlightenment.\(^95\) Similarly, the *Jingika* book seems to narrate a metaphysical journey to the major shrines at the opening of medieval Japan. However, out of the innumerable shrines that existed at the time, the *Jingika* book only represents a small number, corresponding to those that served as protectors of the state (see chapter one of this thesis). This suggests that the arrangement of the *Jingika* book is in sync with the formation of a state regulated *kami* religion.

Although most of the categories have been discussed in the previous chapter, one group should be noted as particularly original. The penultimate group of *jingi* (1275-1280) expresses the relationship between native gods and Buddhist deities through the metaphors of sun and moon, respectively. The *kami* religion is traditionally associated with the sun because Amaterasu, the imperial ancestor, is also known as the goddess of the sun, while Buddhism is associated with the moon in art and literature which often liken the phases of the moon to the stages of enlightenment. This correspondence resembles the *onmyōdō* philosophy of Yin and Yang which is not explored below but warrants further study.

**Opening Sequence (1256-1260)**

The first poem of the *Jingika* book dates to the era between the compilation of the second and third anthologies. Perhaps because there had not been a section devoted to *kami*-themed poems since the *Goshūishū* one hundred years earlier, Shunzei began with an older poem in order to create a link between those predecessors and the present anthology. As the first poem in a sequence, it introduces overarching themes of the entire

---

book; i.e., the search for a path, the mark of some existence, or a trace of something left behind. For example, the first poet seeks the footprints of a man who has passed on from this world:

<table>
<thead>
<tr>
<th>SZS XX: 1256</th>
<th>Jōtōmon In (988-1074)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>On the occasion of Emperor Goichijō’s first imperial visit to Kasuga Shrine in 1021, thinking of the precedent set by the late Emperor Ichijō</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

Mikasa yama Following Mount Mikasă  
Sashite kinikeri We have arrived  
Isonokami⁹⁶ Retracing the path  
Furuki miyuki no Of that past journey  
Ato wo tazunete Over the rocks

The events in the poem above correspond to a story recorded in Ōkagami (1025?), a historical tale which recounts the events of the Fujiwara clan at the height of their power which they gained by dominating the maternal relationship to the throne. It seems that Emperor Goichijō (r. 1016-1036) was required to make an imperial visit to Kasuga Shrine to pray to the tutelary kami of the Fujiwara clan, a precedent inaugurated by his father, Emperor Ichijō (r. 986-1011). However, because of his youth, he had to be accompanied by his mother, Jōtōmon In (also Fujiwara no Shōshi),⁹⁷ on the several days journey to the old capital in Nara where the shrine lies at the base of Mt. Mikasa.⁹⁸ The

---

⁹⁶ Isonokami is the word that appears in the SNKBT version which describes the phrase simply as a makurakotoba or pillow word for “old.” However, it is also possible that this line also refers to the Isonokami Shrine that was part of the middle group of twenty-two guardian shrines discussed in chapter one of this thesis. Isonokami Shrine was located near Kasuga, the destination of the above poem, and had as its protector, Mt. Furu, the name of which coincidentally appears in the fourth line as part of the word “old” (Sonoda Minoru “Shinto and the natural environment” in Breen and Teeuwen, Shinto in History, 43). Alternatively, the Virginia online text offers the alternative ishi no ue, the meaning of which I have chosen for my translation.

⁹⁷ A daughter of the influential Michinaga. Also known as Empress Akiko and Nyoin. Two of her ladies-in-waiting were Murasaki Shikibu (978?-1015?) and Izumi Shikibu (970?-1030), both prolific writers who were famous within the court.

story was probably well known by Shunzei’s contemporaries and therefore, he chose this
poem, which highlights the narrative, social and political uses of jingika, to open the new
book. It also emphasizes the importance of tradition and precedent, for which the
characters go to great length to preserve.

SZS XX: 1257            Fujiwara no Tunesuke (1006-1081)
Composed on a joyous pilgrimage to Sumiyoshi Shrine after a victory of the Left
at Fujiwara no Yorimichi’s poetry contest in 1035

Sumiyoshi no            Surely by the blessings
Nami mo kokoro wo       Of Sumiyoshi
Yosekereba              We have bested the Right
Mube99 zo migiwa ni     Like waves
Tachimasarikeru         On the shore

This second poem in the Jingika book expresses gratitude to Sumiyoshi, the
patron god of waka, and implies that one can succeed in poetry through the good favor of
the gods. The poet, Tunesuke, had participated in a poetry competition as a member of
the Left Side which was victorious over the Right Side. In celebration, Tunesuke
composed this poem which showcases his talent for wordplay. For example, he uses the
word migiwa, or “shore,” in the fourth line which can also be understood as its
homophone, “Right Side.” Thus, using metaphors that revolve around water imagery—
such as nami for “wave,” migiwa for “shore,” and tachi for “rising”—Tunesuke
attributes the victory of the Left to the kami of Sumiyoshi whose waves also rise on the
right (shore).

99 SNKBT describes mube as an affirming adverb which I have interpreted as a sense of certainty in my
translation (Katano and Matuno, eds., Senzai wakashū, SNKBT 10, 381). The Virginia online text uses the
variation ube but does not suggest any change in meaning. This could just be a sound change or variation.
SZS XX: 1258
Fujiwara no Kinnori (1103-1160)
Composed while accompanying Retired Emperor Shirakawa on a trip to Kumano at the Shioya Shrine while others were composing poems at that place.

Omofu koto Since it is a kami who
Kumite kanafuru Gathers what’s in your heart
Kami nareba And grants wishes,
Shioya ni ato wo I realize it has left its trace
Tarurunarikeri At the salt house station

The men of this poem were also traveling to visit a shrine. Shioya station (shioya no ōji, 塩屋の王子) is one of ninety-nine subsidiary shrines along the Kumano road to which travelers make offerings such as Buddhist sutras or, as the above illustrates, poems. The shrines vary greatly in size from small markers at the base of a tree to large structures housing multiple priests and monks. Some are dedicated to aspects of everyday life, especially those that appeal to travelers. For example, Nakayama Ōji is devoted to the alleviation of foot ailments and is associated with the straw sandals that pilgrims wear.

The setting of Kinnori’s poem, Shioya, is a station dedicated to the boiling of sea water to produce salt, as the name “salt house” suggests. Salt served many purposes for the people of pre-modern Japan; importantly, it was a purification agent for kami rituals. In this poem, Kinnori uses words related to water—such as kumi (“to ladle”), shio (“salt”) and taruru (“to drip”)—to create a metaphor between the water which is collected and the prayers that accumulate at that place. Also, the phrase which refers to the production of salt (跡を垂るる) is similar to the term suijaku (垂跡) meaning ‘manifestation.’ Therefore, in this poem, suijaku refers to both Shioya as a kami representation of some

---

unspecified Buddha (in its reference to *honji suijaku*) and the salt that is produced there as a product ‘left behind’ in the process of boiling brine.

**SZS XX: 1259**

Retired Emperor Sutoku (1119-1164)

Composed as a *jingika* for a hundred-poem sequence\(^1\)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Michi no be no</th>
<th>In the dust by the side of the Path</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Chiri ni hikari wo</td>
<td>They soften their radiance</td>
</tr>
<tr>
<td>Yaharagete</td>
<td>And I suddenly realize –</td>
</tr>
<tr>
<td>Kami mo hotoke no</td>
<td><em>Kami</em> also go by the name</td>
</tr>
<tr>
<td>Nanorunarikeri(^2)</td>
<td>Merciful Buddha</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Retired Emperor Sutoku was a prominent figure in Shunzei’s early career and training. Serving as his tutor and patron, Sutoku helped Shunzei attain a low station in the court from which he was able to reach new heights in his career.\(^3\) Despite Sutoku’s political opposition to the imperial commissioner of the anthology, his brother, Retired Emperor Goshirakawa, twenty-three of his poems appear in the *Senzaishū*, making him the fourth largest contributor to the collection. It is likely that Goshirakawa allowed or even encouraged the inclusion of Sutoku’s poems because he hoped that this honor might placate Sutoku who had died in exile several years earlier.\(^4\) In fact, the year after he commissioned the *Senzaishū*, Goshirakawa also erected a shrine in Sutoku’s name for that very purpose.\(^5\)

---

\(^1\) This hundred-poem sequence is possibly the *Kyuan hyakushū*, also called *Sutoku-in hyakushū*, which would place the approximate date of the poem between 1143, when it was commissioned, and 1152, when it was formally presented. It seems likely that Sutoku ordered the *Kyuan hyakushū* for the purpose of cultivating *waka* for the *Shikashū*, but it was not completed in time. Instead, Shunzei incorporated many of them into the *Senzaishū*.

\(^2\) *Kakekotoba* in “*kami mo hotoke (mo) nanoru*” and “*hotoke no na*.”


\(^4\) Keene, *Seeds in the Heart*, 321.

\(^5\) Ibid, 320.
Sutoku’s poem above is the first self-aware *jingika* in the imperial anthologies, meaning that the reader understands its topic not just by its placement in a book of that name, but by the inclusion of the word “*jingika*” in its headnote. One-hundred poem sequences were common linguistic exercises by which poets (sometimes alone and sometimes collaboratively) practiced composing and arranging poems on well-established topics (usually those of the imperial anthologies). The categorization of this poem is significant because it reveals the intention of the original poet as opposed to a label appointed by a later compiler.

As such, the themes expressed in Sutoku’s poem can be understood as key elements of the definition of *jingika*, i.e., syncretic themes which apply Buddhist doctrine to native *kami* worship. The line “soften their radiance,” refers to the phrase *wakōdōjin* (和光同塵) by which those who have achieved enlightenment hide their divine light (knowledge of the Way) in order to manifest themselves as *kami* and lead others to the Path of enlightenment through expedient means. In conjunction with the previous poem, Sutoku’s verse seems to transform Kumano road into the road of enlightenment upon which Shioya is a place “by the side of the Path” where Buddhas appear as *kami*.

---

**SZS XX: 1260**  
Fujiwara no Kiyosuke (1104-1177)  
(Composed as a *jingika* for a hundred-poem sequence)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Line</th>
<th>Translation</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ame no shita</td>
<td>Perhaps because it is the umbrella</td>
</tr>
<tr>
<td>Nodokekare to ya</td>
<td>For the reign of our Lord,</td>
</tr>
<tr>
<td>Sakakiba wo</td>
<td>The custom of grafting evergreens</td>
</tr>
<tr>
<td>Mikasa no yama ni</td>
<td>In the name of peace began</td>
</tr>
<tr>
<td>Sashihajimekemu</td>
<td>On Mikasa Mountain</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

106 Or otherwise read as *jingi no uta*. It has also been suggested as *shingi no uta*.

107 This phrase was especially made popular by the late thirteenth century work by Mujū Ichien translated as *Sand and Pebbles* (*Shasekishū*).
This next poem does not have its own headnote and so, by convention, the headnote of the previous poem is implied. Although they were written for the same purpose, this verse is quite different from the one preceding it. In fact, Kiyosuke’s verse is reminiscent of the prayer poems that were the staple of the *kami*-themed sequences in the first six anthologies. Furthermore, the reference poem that the *SNKBT* provides is from the *Goshūishū* (1178) written on the topic of the Kasuga Festival which attributes the successful reign of the emperor to the blessing of heaven and the protection of Mt. Mikasa since the age of the gods (see chapter two of this thesis). Kiyosuke’s wordplay depends on the double meaning of two phrases: *ame no shita* which means “all under heaven” and “under rain;” and *mikasa* which is the name of the mountain as well as a homophone for “great umbrella.” Likewise, I have attempted to reflect these meanings in my own translation through the word “reign” by which I also imply “rain.”

**Sumiyoshi Shrine (#1261-1265)**

The five poems that make up the next sequence were all taken from the Sumiyoshi poetry contest of 1170 (*Sumiyoshi no yashiro no utaawase*) in which Shunzei participated as both poet and judge. The contest was organized by Fujiwara no Atsuyori, who was later known by the Buddhist name Dōin. Upon its completion, the contest was recorded and donated to the god of Sumiyoshi Shrine. Most likely, this contest was not an actual gathering or event, but rather a process through which poets submitted their poems to be paired with others (representing left and right), judged from a distant location, such as the capital, and presented as an offering to the shrine at a later date.108

---

The poems submitted for this contest were composed on the following three set topics: “Moon at the Shrine” (shatō no tsuki), “Autumn Drizzle at a Traveler's Shelter” (ryoshuku no shigure), and “Laments of Personal Grievances” (jukkai). While poems from the first and last categories appear in the Jingika book, an example from the second category can only be found in the Travel book. Therefore it does not follow that the mere act of dedicating a poem to a shrine guarantees its identification as jingi in an imperial anthology.

<table>
<thead>
<tr>
<th>SZS XX: 1261</th>
<th>Fujiwara no Takasue (1127-1185)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Composed at the time of (his father) Ienari's pilgrimage to Sumiyoshi</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kamiyo yori</td>
<td>Standing since the age of the gods</td>
</tr>
<tr>
<td>Tsumori no ura ni</td>
<td>The shrine at</td>
</tr>
<tr>
<td>Miyaishite</td>
<td>Tsumori Inlet –</td>
</tr>
<tr>
<td>Henuran toshi no</td>
<td>We can’t know the extent of</td>
</tr>
<tr>
<td>Kagiri shirazu mo</td>
<td>The years that have probably passed</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Takasue’s poem continues the theme of the kami’s role as protectors of the state through the Sumiyoshi gods’ relationship to the sea. That is, according to the mythical history Nihon shoki (720), the three kami now enshrined at Sumiyoshi are the ones that protected Empress Jingū (also Himiko) when she sailed to Korea (the conquest of Silla). Takasue marvels at the age of the shrine which had been built at Tsumori Inlet upon her return. Takasue also uses wordplay related to time with the phrases tsumori and henuran toshi which together can mean “the passing of years.”

---

109 Ibid, 186.
110 SZS Book VIII: # 525.
111 Not to be confused with Sugawara no Takasue, the father of the author of Sarashina Nikki (1009-?).
112 Perhaps Tsumori no ura is related to Sumi no e, an alternate reading for Sumiyoshi. Both are related to bodies of water.
113 Picken, Essentials of Shinto, 99.
The author of this next poem was a nephew of Shunzei whom he spoke of with considerable praise. In fact, a mythical tale circulated that the kami of Sumiyoshi once saved Sanesada's sea boat from a storm because the gods were aware of his relationship to Shunzei.\(^{114}\) It seems that the gods were in his favor again in this poem.

SZS XX: 1262  
Fujiwara no Sanesada (1139-1191)  
A lament poem composed for a poetry contest held at Sumiyoshi Shrine in 1170 on the topic of the Chief Councilor of State's resignation five years earlier

Kazofureba  
Yatose\(^{115}\) henikeri  
Ahare wa ga  
Shidzumishi koto ha  
Kinofu to omofu ni  

Upon counting  
I realize many years have gone by  
And yet I feel as if  
I sunk out of favor  
Only yesterday

After that it seems the kami were moved and appeared in his dream. (Seven years later) he became Chief Councilor of State once again.

This poem is also concerned with the passing of time. Sanesada’s poem is the first example of jukkai, or personal grievances, in the Jingika book. Jukkai express grief “about the speaker's low estate or failure to advance in the world.”\(^{116}\) Although there is nothing particularly religious about the topic of jukkai, it can be related to a type of prayer if the gods respond to it. For example, according to the attached epilogue, Sanesada successfully moved the gods to feel empathy who then helped him to advance in the court. Therefore, this poem is an affirmation of the function of waka as a means of communication between man and god.

\(^{114}\) Royston, “Fujiwara Shunzei,” 185.  
\(^{115}\) The SNKBT notes the variation mitose, but this reading does not change the meaning of the phrase. However, yatose adds a nuance of antiquity and power because eight, or ya, is considered a magical number (Katano and Matsumoto, eds., Senzai wakashū, SNKBT 10, 383).  
\(^{116}\) Brower and Miner, Japanese Court Poetry, 161.
Shunzei’s poem also muses on the passing of time, reflecting the melancholy tone of the previous jukkai. Instead of grieving his low status in life, it seems that in this poem Shunzei is lamenting the decline of his physical body. However, unlike the previous poem, youth is not something that the gods can restore to Shunzei. Instead, he asks the pine trees to share in his sorrow. The pathos (ahare)\textsuperscript{117} which he mentions is another important word used to describe the poetry of this period. Brower and Miner define it as “moving the sensibilities or evoking the proper response in a sensitive person.”\textsuperscript{118}

---

\textsuperscript{117} Also aware.

\textsuperscript{118} Brower and Miner, \textit{Japanese Court Poetry}, 255.
These two poems continue the sequence illustrating Sumiyoshi’s longevity but turn from melancholy to praise, expressing wonder at the natural beauty of the moon over the shrine grounds. The first half of Sumiyoshi’s name is also a homophone for “to become clear” (sumi, 清み) which speaks to the images of the poems. Like Shunzei’s poem, the first imagines anthropological pines, thinking of the stories they could tell if only they could speak. The poet of the second verse is also looking at the moon through the pine trees, but instead implements ‘elegant confusion’ by mistaking moonlight for frost.

**Transitional Sequence (#1266-1269)**

The first poem of the next sequence is also based off of a poetry contest, one dedicated to Hirota Shrine in Nishinomiya, west of Osaka. It follows the Sumiyoshi poems because the Hirota contest was based upon the successful Sumiyoshi contest, arranged after a monk received a revelatory dream in which the god of Hirota Shrine was envious of the occasion dedicated to Sumiyoshi. Following the Sumiyoshi example, the Hirota contest was also judged on three topics; “Snow at the Shrine Entryway” (shatō no yuki), “Views of the Sea” (kaijō no chōbō), and jukkai.119 At least one poem from the second category appears in a miscellaneous book in the Senzaishū.120

SZS XX: 1266    Fujiwara no Sanekuni121 (1140-1183)
At a poetry competition at Hirota, on the topic of snow at the shrine

- Oshinabete
- Yuki no shira yufu
- Kaketekeki
- Idzure sakaki no
- Kozuenarurarumu
- Everything is adorned
- With mulberry paper strips
- As white as snow –
- I wonder, which is atop
- The evergreen branches?

120 SZS Book XVI: # 1046.
121 Chief Councilor of State.
Sanekuni’s poem represents a return to the type of glorification poems that praise an object for use in a ritual ceremony such as the *kagura* poems of previous anthologies. During the Heian period, mulberry bark was made into paper and cloth which had many applications, including the ceremonial paper strips attached to the *torimono* used in *kagura* dance. Paper “as white as snow” references the ritual purity of the color white in the *kami* beliefs. Therefore, this poet also commits an act of ‘elegant confusion’ by mistaking the snow which had gathered in patches upon *sakaki* branches (and falls upon everything all under heaven)\(^{122}\) for streamers of paper.

SZS XX: 1267  
*Inspector Sukekata (1113-1188)*  
Written during Emperor Goshirakawa’s secret imperial visit to Arima springs upon discovering that the god of the water was also called Miwa Daimyōjin

| Mezurashiku | If it is the Miwa kami  
Miyuki wo miwa no | That witnessed this  
Kami naraba\(^ {123}\) | Unusual imperial visit,  
Shirushi arima no | The manifestation  
Ideyu narubeshi | Must be Arima’s miraculous spring |

There are several locations associated with the Miwa deity. The first is Miwa Mountain in Nara, considered to be a *kami* itself, at the base of which the earliest Yamato kings are believed to be buried. However, when the capital was moved, the courtiers wished to take the *kami* of the mountain with them, and so, multiple shrines were erected for a single god. In the poem above, Sukekata is delighted to discover the presence of a familiar god when he arrives in Arima, which lies north of Kobe and Ōsaka. His poem

---

\(^{122}\) *Oshinabete* is a phrase found in the first poem of the *Man’yōshū* and has a sense of the gods ruling over and protecting the land “all under heaven.” “…yamato no kuni wa oshinabete ware koso ore…” = “Over this land of Yamato Broad under heaven, And I am a chief known to all.” Earl Roy Miner, *An Introduction to Japanese Court Poetry* (Stanford, CA: Stanford University Press, 1968), 38. It also has a sense of universalism and imperial imaginaries.

\(^{123}\) *Nareru* used in this sense of a *kami* appearing is included in the *Kojiki* story of Amaterasu springing forth from Izanagi’s left eye. Yasuo Kitahara, *Zenyaku Kogo Reikai Jiten* (Tokyo: Shōgakukan, 1987), 826.
attributes the healing powers of the water to the blessing of the Miwa god, which once
again returns to the reoccurring theme of a manifestation or proof of the gods’ existence.

The connection between this poem and the last perhaps lies in the ritual
importance of purity. That is, Sanekuni’s poem features streamers of pure white snow
and Sukekata’s features the purifying powers of the Arima springs. Arima is one of the
oldest hot springs in Japan; it has allegedly existed since the age of the gods, and was
frequented by emperors for its medicinal powers. The SNKBT suggests that Goshirakawa
and his companions made the journey to Arima hoping that the cleansing power of the
hot springs would revive the court which was failing during the years immediately
preceding the Genpei War (see chapter two of this thesis). Additionally, they may have
wanted to approach the Great God of Miwa, who specializes in epidemics, for assistance
with the plagues and famine that were plaguing the capital.124 The Arima Spa also has a
long Buddhist history, as the nearby temple was founded by Monk Gyōki in the mid-
eighth century where he enshrined Yakushi Nyorai, the Buddha of medicine.125 Thus, the
water of Arima represents the combined healing powers of Buddhas and kami.

SZS XX: 1268
Fujiwara no Tsunefusa (1143-1200)
Composed at the shrine of the “Gate of the Awakening of Faith”126 during a
Kumano pilgrimage

<table>
<thead>
<tr>
<th>Ureshiku mo127</th>
<th>What rapture!</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kami no chikahi wo</td>
<td>To have passed through the gate</td>
</tr>
<tr>
<td>Shirube nite</td>
<td>Which awakens the spirit</td>
</tr>
<tr>
<td>Kokoro wo okosu</td>
<td>Using as my guide</td>
</tr>
<tr>
<td>Kado ni irinuru</td>
<td>The kami’s divine oath</td>
</tr>
</tbody>
</table>

126 One of ninety-nine subsidiary shrines along the Kumano road called ōji (王子). Hosshinmon ōji is about
a two hour walk from Kumano Hongu Taisha along the Nakahechi route.
127 An expression of religious exaltation.
Like the poem that precedes it, this poem is concerned with a discovery and the many manifestations of the *kami*. The shrine mentioned in the headnote is named after the Buddhist term *hosshin* which is also variously translated as “initial thought of awakening,” “deciding to begin,” or “expanding one’s heart towards bodhi,” all of which attempt to portray the first desire or aspiration to follow the Buddhist Path. *Hosshin* represents the very first step in attaining enlightenment in which a person is made aware of “the Path” and decides to pursue it as a result. As the headnote states, it is understood that Tsunefusa composed this poem at the shrine named Hosshinmon along the way to Kumano Hongu Taisha, one of the three major shrines of Kumano. Therefore, the Hosshinmon of this poem represents both a spiritual milestone and also a physical structure on the Kumano road.

Tsunefusa’s poem is not the first *jingika* of this sequence to refer to Kumano and the syncretic *Shugendō* religion that it represents (see SZS 1258). However, the Hosshinmon image holds special significance within the *Shugendō* practice where it symbolizes the first of four gates one enters or masters towards attaining enlightenment, namely, taking vows and denouncing the world. The “*kami*’s divine oath” refers to the native gods as Bodhisattvas, meaning they have vowed to remain in this world and help others achieve enlightenment until all beings on earth have reached that goal.

SZS XX: 1269

**On mist at Miwa Shrine**

Sugi ga e wo
Kasumi komuredo
Miwa no yama
Kami no shirushi ha
Kakurezarikeri

Although the cedar branches
Are shrouded by mist,
Indeed it does not conceal
The manifestation of the *kami* –
Miwa Mountain
Hangen’s poem also describes manifestations of *kami*, but it is one of the few *jingika* of this sequence (along with 1267 and 1277) to describe them as figures in nature, as opposed to Buddhas. Miwa Mountain is unique from the other locations in the *Jingika* book because the mountain itself is considered to be a *kami*. Even its name, which is written with the same character as *kami* (神), is evidence of this fact. Therefore, *miwa no yama* of the third line can also be interpreted as “the mountain of the gods.”

**Kamo Shrine (#1270-1274)**

Kamo is the second best represented shrine in the *Jingika* book only behind Sumiyoshi. However, its poems do not come from a contest held in its honor. Instead, the Kamo poems are concerned with prayers for political or social advancement and the later consequences that are interpreted as the will of the gods.

**SZS XX: 1270**

Taira no Saneshige (1150?)

Around the time that he wished he could become someone of rank, on completion of twenty-three hundred trips to Kamo Shrine, he made a pilgrimage to Kifune Shrine and attached this to the post

<table>
<thead>
<tr>
<th>Japanese</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ima made ni</td>
<td>Even now</td>
</tr>
<tr>
<td>Nado shizumuramu</td>
<td>Why am I sunk?</td>
</tr>
<tr>
<td>Kifune gawa</td>
<td>After all, I have beseeched the <em>kami</em></td>
</tr>
<tr>
<td>Kabakari hayaki</td>
<td>Who is as swift as</td>
</tr>
<tr>
<td>Kami wo tanomu ni</td>
<td>“Yellow Boat” River</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Thus, he almost immediately received the position that he desired.

Located at the source of the Kamo River, Kifune Shrine pays tribute to the river’s life-giving water around which the Heian capital was built. The reader should recall the

---

129 Lamenting that he was not made an imperial record keeper.
Kifune pilgrimage poem in the *Goshūishū* (#1177) in which Cranston translated the river’s name as “Lordly Boat” in its ability to ferry people to the “further shore” of enlightenment. The name of the shrine means “Yellow Boat,” a reference to the legend of its founding, which says that a goddess in a yellow boat proclaimed that if a shrine were built wherever the boat stopped, the entire country would be promised prosperity and happiness. In correlation with the shrine’s relationship to the river, Saneshige incorporates water images into his poem, describing his own low rank as “sunken” (沈む) down to the riverbed and seeing the manifestation of the gods’ power in the “swiftness” (早き) of the current that he prays might lift him up again.

<table>
<thead>
<tr>
<th>SZS XX: 1271</th>
<th>Kamo no Masahira (1176-?)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Written and attached to the sacred palings around the time of his rumored promotion to head priest at Kataoka Shrine</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Saritomo to Whatever happens</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Tanomi zo kakuru I offer my prayer</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Yufudasuki With this mulberry threaded sash because</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wa ga katawoka no I believe the kami of “One Sided Hill”</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Kami to omoheba Is on my side</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

And it was after that when he attained the position of head priest.

Kataoka Shrine is the principal auxiliary shrine to the Upper Kamo Shrine in Kyoto. It is auxiliary because Tamayori-hime, who is enshrined at Kataoka, is the mother of Wakeikazuchi no kami, who is enshrined at the Upper Kamo Shrine (and is also the subject of poem SZS 1273). In general, the Kamo Shrine is the ancestral shrine of the Kamo clan of which Masahira is a member. Thus, when in the *kakekotoba* of the fourth line, the poet prays for assistance and declares his belief that the gods are “on my side” (*wa ga kata*), we can infer a double meaning in that the gods are not only supporting him.
but they are also his ancestors. This is yet another poem written by an unknown poet of low status who prayed to a god associated with the Kamo Shrine and was consequently granted his wish.

SZS XX: 1272 Princess Shikishi (1149-1201)
On the topic of jingi for a hundred-poem sequence

Saritomo to No matter what words I use,
Tanomu kokoro wa My heart that prays for protection
Kami sabite Has grown stale
Hisashiku narinu Within Kamo's auspicious fence
Kamo no midzugaki For many years

The author, also known as Shokushi, was the third daughter of Emperor Goshirakawa and served as a Kamo Shrine Virgin, also translated Consecrated Princess. Like the parallel position at Ise, she was appointed as a human link between man and the gods in order to protect the imperial palace in the distant capital. The SNKBT suggests that this poem is a jukkai, since the poet was unable to fulfill her duty in protecting the emperor and bringing peace to the capital. Instead, war and conflict flourished as she was made to remain within the fence of the shrine and could not engage in secular activities lest she risk sullying her purity which was so essential to communicating with the gods.

This poem is quite easily connected to the preceding poem, since they begin with the same line. Also, both poets held positions of ritual importance at Kamo Shrine. After her retirement, Shikishi spent her days indulging in courtly pleasures such as composing waka for which she received tutoring from Shunzei. As her teacher, Shunzei had access

---

to her poems of which he selected nine to appear in the Senzaishū where she was first published.\(^{131}\) The hundred-poem sequence to which this poem belongs is unknown.\(^{132}\)

<table>
<thead>
<tr>
<th>SZS XX: 1273</th>
<th>Kamo no Shigeyasu (1119-1191)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Composed on the topic of laments, being encouraged by others during the poetry contest at Kamo Shrine (1178)</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kimi wo inoru</td>
<td>Oh Wakeikadzuchi –</td>
</tr>
<tr>
<td>Negahi wo sora ni</td>
<td>Fill the heavens</td>
</tr>
<tr>
<td>Mite tamahe</td>
<td>With thundering prayers for my lord</td>
</tr>
<tr>
<td>Wakeikadzuchi no</td>
<td>If you are the kami</td>
</tr>
<tr>
<td>Kami naraba(^{133}) kami</td>
<td>Of lightning</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The contest that the title refers to seems to be the Wakeikadzuchi Shrine Poetry Contest, which was attended by Kamo no Shigeyasu, the Assistant Head Priest of Kamo Shrine. Wakeikadzuchi is the God of Thunder enshrined at the Upper Kamo Shrine. The contest—modeled after the previous Sumiyoshi and Hirota contests, referenced in poems SZS 1262 through 1266—engaged sixty participants in ninety rounds on three topics: “Mist” (\(kasumi\)), “Cherry Blossoms” (\(sakura\)), and \(jukkai\). Two \(jukkai\) poems from this contest appear in a miscellaneous book.\(^{134}\) Once again, Shunzei was in attendance alongside two of his sons, Nariiie and Teika.\(^{135}\)

<table>
<thead>
<tr>
<th>SZS XX: 1274</th>
<th>Fujiwara no Shunzei (1114-1204)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Composed for the same shrine at the time of a later contest (1184) as a moon poem</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<p>| | |</p>
<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th></th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Kifune kawa</td>
<td>The autumn evening moon,</td>
</tr>
<tr>
<td>Tama chiru seze no</td>
<td>Tumbling with pebbles</td>
</tr>
<tr>
<td>Iwanami ni</td>
<td>In the rapids’ spray,</td>
</tr>
<tr>
<td>Kōri wo kudaku</td>
<td>Shatters like shards of ice</td>
</tr>
<tr>
<td>Aki no yo no tsuki</td>
<td>On Kifune River</td>
</tr>
</tbody>
</table>

\(^{131}\) Royston, “Fujiwara Shunzei,” 271.  
\(^{133}\) Maybe wordplay on the word \(kaminari\) meaning “thunder.”  
\(^{134}\) SZS XVII: #1076 and # 1146.  
\(^{135}\) Royston, “Fujiwara Shunzei,” 238-239.
Here Shunzei includes one of his own poems and creates a transition from the Kamo poems to the next sequence of sun and moon poems by describing the effect of the moonlight shining on Kifune River. Details about this later contest are unknown; Royston’s thesis does not list a poetry contest that Shunzei attended at Kamo in 1184, by which time he had been commissioned to compile the *Senzaishū*. Considering that most social poetic activity had been halted in the face of the Genpei War, this contest is an abnormality.

The headnote describes this poem as a moon poem and, as such, it contains images of what might be a full harvest moon. Shunzei imagines the white reflection of the moon upon the river as ice that is broken into tiny pieces by the current. In the poems that follow, moonlight is used as an allusion to the historical Gautama Buddha and his teachings. Thus, in this poem, Shunzei may be suggesting that the Buddha’s light, or rather the power of his knowledge and teachings, shines even in the tumultuous river bed, and that its beauty is reflected in everything.

**Sun and Moon Sequence (1275-1280)**

Priest Jien was a prolific poet who eventually became the Tendai Abbott and High Priest. Although many sects of Buddhism prohibit such worldly attachments as poetry, Tendai encouraged the composition of poetry on Buddhist matters as a religious act; thus, Jien was able to practice both. Tendai Buddhists claim that the phenomenal world is not separate from the Dharma and, therefore, the appreciation and creation of worldly beauty can lead to enlightenment. As a result, some of the best contemplative poetry of the

---

136 Royston does, however, list two contests that Shunzei might have been involved in: *Jishō sanjūrokunin utaawase* and *Shin-kuman no utaawase*, (292).
medieval period was created by Tendai priests and monks, or members of the laity who practiced the faith, Shunzei among them.

<table>
<thead>
<tr>
<th>SZS XX: 1275</th>
<th>Priest Jien(^{137}) (1155-1225)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Found among poems expressing laments</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>Wa ga tanomu</td>
<td>I beg of you –</td>
</tr>
<tr>
<td>Hiyoshi no kage ha</td>
<td>Won't the blessed rays of</td>
</tr>
<tr>
<td>Oku yama no</td>
<td>Hiyoshi, the Good Sun Shrine,</td>
</tr>
<tr>
<td>Shiba no to made mo</td>
<td>Illuminate my brushwood door</td>
</tr>
<tr>
<td>Sasazarame yaha</td>
<td>Deep in the mountains?</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Tendai’s founder did not think of kami as inferior, but rather equals. Along these lines, while many poems in the Jingika book focus on the ways in which kami rely upon and benefit from Buddhism, Jien’s poem above is one of the few to allude to the inverse relationship; namely, the protection that kami provide for the Buddhist temples. The brushwood door in Jien’s poem symbolizes the recluse’s hut “deep in the mountains,” an archetype of solitude and rustic simplicity appealing to the traditional Buddhist aesthetic.\(^{138}\) Without the temptations of civilized society, a man embarking on the path to enlightenment could more easily free himself of worldly desires and attain his goal. From the evidence above it seems that, despite his self sequestration, Jien prays that the light and blessings of the Hiyoshi kami might penetrate the wilderness and shine in order to provide him protection and guidance along his spiritual journey.

\(^{137}\) Jien’s title at the time Shunzei compiled the Senzaishū was Hōin (Dharma Seal or Eye) and that is how he records it here. Hōin is the second of three ranks for Buddhist priests.

\(^{138}\) LaFleur, *The Karma of Words*, 68.
### Senzaishū: 1276

**Priest Shōken**<sup>139</sup> (1141-1185)

Composed when thinking of the true Buddha form of the deity of Hiyoshi Shrine

<table>
<thead>
<tr>
<th>Itsu to naku</th>
<th>The moonlight which</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Washi no takane ni</td>
<td>Resides eternally at</td>
</tr>
<tr>
<td>Sumu tsuki no</td>
<td>The high Eagle Peak</td>
</tr>
<tr>
<td>Hikari wo yadosu</td>
<td>Is also visitant of</td>
</tr>
<tr>
<td>Shiga no karasaki</td>
<td>Shiga's Karasaki</td>
</tr>
</tbody>
</table>

In its headnote, this poem specifically uses the term *honji suijaku* to refer to the Hiyoshi kami as the trace of an unnamed Buddha. Hiyoshi enshrines multiple kami, but the two most relevant to a discussion of this poem are: Ōyamakui-no-kami, protector of Mt. Hiei (the headquarters of Tendai Buddhism), who is identified with Yakushi Nyorai, the Buddha of medicine; and Ōmiwa-no-kami (also Miwa Daimyōjin, the deity of poem SZS 1267 and 1269), who is identified with Shakyamuni, the historical Buddha.<sup>140</sup> Shakyamuni is the most likely subject of this headnote, because Ōmiwa-no-kami was titled the “Greater Hie” deity while Ōyamakui-no-kami was the “Lesser Hie” deity.<sup>141</sup> Furthermore, Buddhist literature associates Shakyamuni with the moon and his teachings with moonlight, images which are both present in Shōken’s poem.

Shōken also uses the moonlight conceit as well as the image of Vulture Peak in India, where Shakyamuni first presented the Lotus Sutra. Shōken draws a parallel between that wisdom, or light, and the moonlight that shines upon the Karasaki shore of Lake Biwa, which lies in the southwest corner closest to Mt. Hiei and Hiyoshi Shrine.

The poem also propagates part of the Lotus Sutra: that the Buddha's teachings are far-reaching and spread equally over all living beings, just as the light of the moon shines on

---

<sup>139</sup> Shōken’s title at the time Shunzei compiled the *Senzaishū* was *Hōkyō* (Dharma Bridge or Transmitter of the Law). *Hōkyō* is the third and lowest rank of Buddhist priests.

<sup>140</sup> Picken, *Historical Dictionary of Shinto*, 221.

<sup>141</sup> John Breen and Mark Teeuwen, *A New History of Shinto* (Chichester: Wiley-Blackwell, 2010), 73.
everything that lies all under heaven. This universalist statement equates the Hiyoshi deity with Shakyamuni and India with Japan, preaching non-dualism.

However, it is also beneficial to consider the other Buddha who may possibly be the honji of this poem. Yakushi Nyorai is often presented as flanked by two nurses, Nikko Bosatsu and Gakko Bosatsu, who represent the sun and moon respectively. Shōken may have been intentionally vague in his poem, so as to allude to both Shakyamuni and Yakushi Nyorai. Certainly, Shōken’s poem is consistent with the poems surrounding it, which play with the antithetical yet complementary relationship of the sun and moon, which correspond to the kami (especially Amaterasu, the Sun Goddess) and the Buddhas, respectively.

SZS XX: 1277
Nakahara no Moronao (1129-1197)
Composed when a rainy day suddenly became sunny on an imperial visit to Hiyoshi Shrine

Miyuki suru
Takane no kata ni
Kumo harete
Sora ni hiyoshi no
Shirushi wo zo miru
Over the high peak
Of our destination
The shining beacon of Hiyoshi
Is there in the sky
Now clear of clouds

This poem echoes the first poem of this sequence in that the actors of both were traveling on imperial pilgrimages guided by manifestations of kami in nature. Both Mt. Mikasa and the sun at Hiyoshi are symbols of natural power and are themselves worshipped as kami, their magnitude in size making them lodestars for visitors. The sun in this poem is a beacon in the sense that it is a materialization of power and also a marker to follow. The sun’s ability to disperse the foul weather is also indicative of the kami’s influence.
The imperial visit that Moronao composed for was once again a trip of Goshirakawa. Moronao’s poem is an appropriate continuation of the previous poem; together, the two poems depict two dualistic celestial bodies sharing the same air space. They are both set in the sky over Mt. Hiei and refer to high peaks which bring to mind the historical Buddha’s Vulture Peak. Likewise, the clearing of the sky can be a metaphor for enlightenment, the product of a clear mind.

SZS XX: 1278  
Priest En’i (Saigyō) (1118-1190)  
Composed at a mountain temple in Futami Bay in the land of Ise having left Mt. Kōya while thinking about the manifestation of Mahavairocana at the place called Kami Path Mountain behind the Grand Ise Shrine

Fukaku irite  
Kamiji no oku wo  
Tazunereba  
Mata uwe mo naki  
Mine no matsu kaze  
Into the depths  
I traversed the Road of the kami,  
And when the path led no higher –  
Pine winds on the peak

Saigyō was one of Shunzei’s good friends and was a highly regarded poet of his day. As such, Shunzei chose to include eighteen of Saigyo’s poems in the Senzaishū, a moderately high number. This poem can be considered a pair with Shōken’s earlier poem on the true Buddha form of the Hiyoshi deity (SZS 1276). Saigyō’s poem considers the inverse relationship, the kami manifestation of the Buddha Mahavairocana (or Dainichi Nyorai). Although he does not speak the kami’s name, we understand it to be Amaterasu, meaning “Illuminator of Heaven,” whose name is very similar that of to Dainichi Nyorai, or “Great Sun.” Kūkai (774-835), the founder of Shingon Buddhism, is credited with

142 Translated by Keene as “I had grown restless living on Mount Kōya, and went to stay at the Futami Bay in Ise. I was told that the mountain behind the Great Shrine is known as Kamiji, the Path of the Gods. I composed this poem, bearing in mind that the god here is the manifested trace of Dainichi,” (Donald Keene, Seeds in the Heart, 679).
143 Also ube.
144 Also appears in Saigyō’s personal poetry contest Mimosusogawa utaawase (no. 36) which is translated in Mack Horton, The Journal of Sōchō (Stanford, CA: Stanford University Press, 2002), 211.
making the connection between Amaterasu and Dainichi Nyorai almost three hundred years before Saigyō composed this poem, making it one of the oldest kami-Buddha relationships in the shinbutsu shūgyō tradition.

This poem also creates a logical progression from the previous poem (and sequence) because, in Sannō Shinto, the Buddhist deities of Hiyoshi correspond to the kami of Ise Shrine. The location mentioned in the poem, Kamiji (神路), is the name of a mountain path south of the Inner Ise Shrine which leads to a mountain known as both Amateru Mountain, in honor of Amaterasu, and Washinoji Mountain, meaning Vulture Sun, in honor of Shakyamuni. The wind of the pined peak of Saigyō’s poem refers to the winds which blew during the Buddha's lectures and which also blow now, even in places of kami worship. This is possible because the both paths (that of the kami and that of the Buddha) lead to the same destination.

SZS XX: 1279
Ōnakatomi no Tamesada (1149-1212)
After moving the capital to Fukuhara in 1180, composed on his return to the Grand Ise Shrine as a prayer to his lord

Tsukiyomi no
Kami shi terasaba
Adagumo no
Kakaru ukiyo mo
Harezarame yaha

If the Moon God
Were to shine,
Would he not also clear away
This miserable world all
Veiled in floating clouds?

After that, order was restored in the capital and the emperor was safe.

This poem offers another representation of sun and moon by comparing Amaterasu with her brother Tsukiyomi, the Moon God. Legend says that Amaterasu and Tsukiyomi quarreled and swore never to see each other again, which explains the

---

146 Also, Tsukiyumi.
division of day and night. As a result, Tsukiyomi is not enshrined at the Inner or Outer Ise Shrines with Amaterasu, but rather in a detached shrine on the same grounds called Tsukiyomi no miya. Although he is one of the brothers of Amaterasu, Tsukiyomi does not play a large role in *kami* mythology and Tamesada’s reference to the Moon God allows for a dual interpretation of both Tsukiyomi and the historical Buddha.

The miserable world veiled in clouds to which the poem refers is a Buddhist metaphor for all of the distractions of this vulgar life which obscure man’s mind and keep him from attaining enlightenment. In this case, the image probably also refers to the political strife of the early Genpei War that resulted in the temporary relocation of the court from Kyoto to Fukuhara in 1180 as described in the headnote. Tamesada used this poem to pray that the Moon God would shine his wisdom upon the miserable world, thereby restoring peace to the capital and protecting the emperor. The lord that Tamesada prays for is Retired Emperor Goshirakawa’s son, Emperor Takakura (r. 1168-1180). The footnote that follows seems to credit Tamesada with achieving those goals.

---

**SZS XX: 1280**

Priest Nōren (1132?-1192?)

Recited in front of various people during a poetry contest at Iwashimizu Shrine on the topic of the moon over the shrine

<table>
<thead>
<tr>
<th>Iwashimizu</th>
<th>Kiyoki nagare no</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Taeseneba</td>
<td>Of Iwashimizu</td>
</tr>
<tr>
<td>Yadoru tsuki sae</td>
<td>Is unending,</td>
</tr>
<tr>
<td>Kumanakarikeri</td>
<td>Even the reflection of the moon</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td>Is eternal and clear!</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---


148 The *SNKBT* says that the source text of the Iwashimizu Utaawase has been lost (Katano and Matsuno, eds., *Senzai wakashū, SNKBT* 10, 387).
This verse is a prime example of a glorification poem which extols the beauty of the shrine grounds. Once again, the flowing river represents Shinto ritual purity. The body of the poem plays on the characters that make up the name of the shrine (iwashimizu, 石清水) translates literally as “rock clear water.” The kami enshrined there, Hachiman, is thought to be the deified soul of Emperor Ōjin (r. 270-310).\(^{149}\) Perhaps Hachiman’s identification with Ōjin is the connection between Nōren’s poem and the final sequence of the Jingika book, which focuses on poetry commemorating and documenting the emperors’ reigns from ancient times to the present.

**Daijōsai Sequence (#1280-1288)**

The final eight poems are named daijōsai after the highly ritualized first harvest festival which celebrated the ascension of a new emperor to the throne. For this ceremony, predetermined provinces donated food and local goods as offerings, in order to impart prosperity, longevity, and sagacity to the new ruler. In practice, two provinces were designated as Yuki (悠紀) and Suki (主基) to represent those to the east and west of the capital, respectively, which also was used to organize the presentation of those goods during the festival.\(^{150}\) As such, this is one of the sequencing schemes employed by Shunzei for the poems that follow.

Among the items “donated” were poems performed at the ceremony citing place names and landmarks of the area. They were called kunifuri uta and had to contain place names so that through the act of revealing the names, “the emperor partakes of their

---

\(^{149}\) Picken, *Historical Dictionary of Shinto*, 97.

\(^{150}\) The two participating provinces were chosen through divination by heating turtle shells and reading the cracks that had appeared from the stress. See Robert S. Ellwood, *The Feast of Kingship: Accession Ceremonies in Ancient Japan* (Tokyo: Sophia University, 1973), 105.
power and is thereby able to rule over these territories."¹⁵¹ Because these poems reference rural places of spiritual significance, the names are not nearly as recognizable as the major shrines and popular travel destinations that appear earlier in the Jingika book. However, this lack of familiarity creates a rustic charm that perfectly represents their places of origin similar to that of fūzoku, or an “authentic” local song stylized and appropriated for the court.¹⁵² Because of their ancient role in the ascension ceremony, these are among the oldest predecessors to the jingi category (see chapter two of this thesis).

*Daijōsai* poems had been a part of the *waka* anthologies since the *Kokinshū*, and as such, they were arranged by several conventions. The first is chronological according to the date of the ceremony for which they were produced. Therefore, the first *daijōsai* poem of the *Jingika* book begins with Retired Emperor Gosuzaku in 1036 (just fifteen years after the opening poem, SZS 1256) and concludes with Goshirakawa in 1174, the reigning emperor at the time of the compilation of the *Senzaishū*. This is significant because it simultaneously illustrates the succession of emperors through one imperial line and the continued ritual role of formal court *waka* in relation to that family over a period of one hundred and fifty years. Thus, this final sequence of the *Jingika* book reaches back in time to represent the same span of years covered in the preceding twenty-five poems.

A sequencing pattern of *daijōsai* poems that Shunzei introduced is the alternation of *kami asobi* and *kagura* poems, which appeared separately in earlier anthologies, but coexist in the *Jingika* book of the *Senzaishū*. Although many scholars equate these two terms, or call their designations arbitrary, Shunzei is very deliberate in his arrangement of

¹⁵² In fact, poem SZS 1282 is categorized as *fūzoku* in the author’s personal collection called *Tsunehirashū* (Katano and Matsuno, eds., *Senzai wakashū*, SNKBT 10, 389).
these eight *kami asobi* and *kagura* poems, which implies that for him the terms had distinct significance. For Shunzei, *kami asobi* seems to be a general term for poems that petition the gods for the protection and longevity of the imperial line and, by extension, of the nation as a whole. *Kagura* poems, on the other hand, praise the abundance of crops and other greenery as manifestations of the gods’ prosperity, and they describe how props are incorporated into dances as part of the *kagura* ritual. Thus, the purpose of the former seems to be to summon and ask favors, while the purpose of the latter is to flatter the god in attendance. Despite their different labels, these two kinds of poems share similar vocabulary, and are virtually indistinguishable from one another.

SZS XX: 1281  
Fujiwara no Noritada (?-1041)  
A *kami asobi* poem on the topic of Kaminabi Mountain in the western province of Tanba for the first fruits festival in 1036 under Retired Emperor Gosuzaku

| Tokiwa naru | Graft *sakaki* trees |
| Kaminabi yama no | From the evergreen |
| Sakakiba wo | Sacred Grove Mountain |
| Sashite zo inoru | In Tokiwa in the name of |
| Yorodzuyo no tame | Ten thousand blessed ages |

It is likely that Tanba was a province immediately to the west of the capital in Kyoto, north of modern Kobe. Noritada uses ritual language associated with time, particular words believed to contain their own magic, in his prayer for the longevity of the emperor. This follows from a belief that the evocation of certain words could confer the qualities they represent upon the reigning emperor and his imperial line. For example, *tokiwa* is possibly the name of an obscure location, but it

---


also means “evergreen,” which along with sakaki (a species of evergreen sacred to kami worship), describe the evergreen leaves that make up the physical offering and the wish for good fortune for ten thousand ages.

SZS XX: 1282  
Fujiwara no Tsunehira (1005-1072)

A kagura poem on the topic of Iwaya Mountain in the western province for the first fruits festival in 1068 under Retired Emperor Gosanjo

Ugoki naku  For a steadfast and
Chiyo wo zo inoru  Prosperous reign we pray –
Iwaya yama  May it be as unchanging as the
Toru sakakiba no  Evergreen leaves of sakaki
Iro kahezu shite  Picked from Rock Cavern Mountain

The exact location of Iwaya Mountain is unclear, although we know that it lies to the west of Kyoto and is most likely in the province of Tanba. However, its name also means “rock cavern” and alludes to the cave to which Amaterasu confined herself, thus inspiring the first kagura performance which was performed to lure her out. Amaterasu’s rock cavern is thus an appropriate reference for a kagura poem which legitimizes the use of poetry and dance to entertain the gods.

SZS XX: 1283  Ōe no Masafusa (1041-1111)

A kami asobi poem on the topic of Morogami Village in the eastern province for the first fruits festival in 1087 during Emperor Horikawa’s reign

Inishihe no  Extending from the glorious time
Kami no miyo yori  Of the ancient gods
Morogami no  The blessings of the
Inoru ihahi ha  Innumerable kami
Kimi ga yo no tame  For the benefit of my lord

155 Shinkei visited an Iwaya Temple in Tanba. Although it does not specify, it is likely that Iwaya Temple is built on a mountain of the same name because mountains are considered sacred to both religions (Esperanza Ramirez-Christensen, Heart’s Flower: The Life and Poetry of Shinkei (Stanford, CA: Stanford University Press, 1994), 33.).
Although it is not specifically stated, we might expect that this Yuki poem hails from the Ōmi province, as is the case with SZS 1287, which cites the same location. Ōmi province lied to the east of Kyoto, encompassing the land around Lake Biwa.\(^{156}\) Morogami may have been a village named after the many gods who created and maintain the peaceful world. It should be noted that this is the only poem of the daijōsai sequence that was not composed by a member of the Fujiwara clan who dominate the rest of the sequence.

<table>
<thead>
<tr>
<th>SZS XX: 1284</th>
<th>Fujiwara no Naganori (1100-1180)</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>A kagura poem on the topic of Yūsono in the eastern province of Ōmi for the first fruits festival in 1155 under Emperor Goshirakawa’s reign</td>
<td></td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Kami ukuru</th>
<th>For the banquet of bountiful light</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Toyo no akari ni</td>
<td>Presented to the kami,</td>
</tr>
<tr>
<td>Yufusono no</td>
<td>The running ground pine</td>
</tr>
<tr>
<td>Hikage kadzura zo</td>
<td>From Cotton Garden</td>
</tr>
<tr>
<td>Hahemasarikeri</td>
<td>Is extremely lush</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The phrase toyo no akari of the second line is short for toyo no akari no sechie, otherwise abbreviated to gosechi, the ceremonial banquet that concludes several days of daijōsai festivities in which the emperor actually consumes the first fruits.\(^{157}\) It is during this ritual that the emperor physically receives the products of the province and thus metaphorically attains rule over the land from which they came.\(^{158}\) Hikage kadzura is a common type of club moss (similar to fern), which resembles pine. It is grown on the shady side of mountains and worn as headpieces by women, especially dancers, during gosechi. In particular, the hikage is torn into strips and hung from the both sides of the

---

\(^{156}\) Determined from a map in Adolphson, *The Gates of Power*, xviii.


\(^{158}\) Plutschow, *Chaos and Cosmos*, 81.
headpiece. This poem effectually praises the garden that produced such a lush plant and the \textit{kami} that is responsible for its luxurious growth.

\begin{center}
\begin{tabular}{ll}
\textbf{SZS XX: 1285} & (Fujiwara no Naganori (1100-1180)) \\
\textit{A kami asobi} poem on the topic of Mamoru Mountain \textsuperscript{159} in the eastern province of Ōmi for the first fruits festival in 1168 during Emperor Takakura's reign \\
Suberaki wo & The \textit{kami} of ten thousand ages \\
Yawo yorodzuyo no & Watch over the emperor \\
Kami no mina & For all time – \\
Tokiha ni mamoru & And so in commemoration \\
Yama no na zo kore & The mountain is thus named
\end{tabular}
\end{center}

Naganori is the only poet allotted two poems for two different emperor’s ceremonies in this \textit{daijōsai} sequence. This poem explains the meaning of a place name and prays for continued protection from the mountain. The word \textit{mamoru} (“protect” or “watch over”) is not only the name of the mountain, but it also describes its function as a protector of the capital and emperor, like Mikasa Mountain.

\begin{center}
\begin{tabular}{ll}
\textbf{SZS XX: 1286} & Fujiwara no Kanemitsu (1145-1196) \\
\textit{A kagura} poem on the topic of Kaminabi Mountain in the western province of Tanba for the first fruits festival in 1182 \\
Mishima yufu & With Mishima cotton \\
Kata ni torikake & Draped over his shoulder \\
Kaminabi no & And Sacred Grove Mountain \\
Yama no sakaki wo & Evergreen sprigs adorning \\
Kazashi ni zo suru & His head – he prays
\end{tabular}
\end{center}

This is another poem that admires local goods as manifestations of the gods and highlights their ritual use in man’s communication with \textit{kami}. This man is clothed in white mulberry streamers weaved from Mishima cotton, sent from a location far east,

\textsuperscript{159} Same as Moru/Mori Mountain. See Ōoka, Makoto, ed., \textit{Nihon bungaku chimei daijiten shika hen, vol. 2} (Tokyo: Yūshikan, 1999), 660.
near Izu. The evergreen leaves were a gift picked from the same mountain as is mentioned in SZS 1281.

The headnote does not provide the name of the emperor for whom the festival was celebrated. However, the SNKBT adds that it was for Emperor Antoku, the son of the warlord Taira no Kiyomori, who was drowned in the battle at Dannoura during the Genpei War. However, the data provided for the headnote (1182) does not match up with the historical date of Antoku’s enthronement (1180). If this was Antoku’s festival, a poem dedicated to him, like those to Sutoku, might act as a pacification of his angry spirit.

---

SZS XX: 1287
Fujiwara no Suetsune (1131-1221)
A kami asobi poem on the topic of Morogami Village in the eastern province of Ōmi for the first fruits festival in 1174 during the reign of Emperor Goshirakawa

Morogami no
Kokoro ni ima zo
Kanafurashi
Kimi wo yachiyo to
Inoru yogoto ha

It now seems
That the will
Of the innumerable kami
Has been granted –
Prayers for the lord’s longevity

---

SZS XX: 1288
Fujiwara no Mitsunori (1126-1209)
A kagura poem on the topic of Chitose Mountain in the western province of Tanba for the same first fruits festival of 1174

Chitose yama
Kami no yo saseru
Sakakiba no
Sakahemaranu ha
Kimi ga tame toka

The evergreen leaves
Grafted from the age of the kami
Onto the Thousand Year Mountain
Continue to flourish
For my lord

---

160 Katano and Matsuno, eds., Senzai wakashū, SNKBT 10, 391.
161 Ibid.
162 Shively and McCullough, Cambridge History of Japan, 610.
The *daijōsai* sequence, and thus the entire seventh anthology, ends with a pair of poems for the ascension ceremony of Goshirakawa, the reigning emperor who commissioned the anthology. This convention illustrates the continuance of imperial rule and poetry to the present day. These poems preach the familiar theme of the emperor's inheritance of longevity from the gods and, in the final poem, the name of the mountain even echoes this theme. *Chitose* (千歳) echoes the title of the anthology—*senzai of Senzaishū* (千載) both meaning “one thousand years.” As such, these two poems echo the auspicious ending of the *Kokinshū* which also spoke of the passing of ten thousand years (*chihayaburu*). Therefore, the Senzaishū ends on a note like that of the *Kokinshū*: “a ringing assertion of native beliefs, values, and attitudes—a return to the magico-religious roots of Japanese literature, and to Man’yō-style optimism, proclaiming even time, the invincible antagonist, to be powerless against the mighty gods.”

---

CHAPTER IV

CONCLUDING REMARKS

In conclusion, by introducing a Jingika book, Shunzei brought to light an important facet of waka that he felt had been ill-preserved by previous anthologies: the practical, social, and spiritual uses of Japanese poetry. From the first imperial waka anthology, poetry was propagated as the ultimate mark of cultivated society, which expresses the soul of the Japanese people, soothes relations between man and woman, and moves the gods. Over the years, the power of waka was called upon again to secure the rule of the imperial line during a time of political turmoil. Shunzei’s new and unique system of sequencing jingi poems thus reasserted the cultural relevancy of the emperor, as the descendent of the Sun Goddess, and his rule of all under heaven, as endorsed by the native kami as well as the foreign Buddhas.

The ending list of ascension ceremony poems also illustrates the continuous lineage of the imperial family’s divine birthright, an unbroken chain despite the shadow of a rival shogunate government, and acts as a prayer for the continued prosperity of poetry. In the end, both of these goals were somewhat realized. After the emergence of the Jingika book in the Senzaishū, the emperor’s position was not restored to its original role, but the shogunate government did leave it intact for ceremonial and symbolic purposes. Additionally, the imperial poetry anthology tradition continued for another two-hundred and fifty years in which the Jingika book gained amazing stability, remaining in a similar position in nearly every subsequent anthology.
Studying the Jingika book of the Senzaishū gives us a glimpse into the world of medieval Japanese poetry, but this study only scratches the surface of a rich topic. Other areas for further study include the evolution of jingika through the remaining fourteen imperial anthologies, in which the genre continues to have a position; jingika’s role in poetry contests and hundred-poem sequences, especially those around the time of the compilation of the Senzaishū when the term jingika was first coined; further discussion of the relationship between Buddhism and Shinto as represented in poetry, such as the use of omryōdō imagery present in the sun and moon sequence; and the appearance of jingika themes in other mediums such as the byōbū uta listed in the Felicitations book and illustrated on commemorative screens.
# APPENDIX A

## FIRST EIGHT ANTHOLOGY M AKI CHART

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>Kokinshū</th>
<th>Gosenshū</th>
<th>Shūishū</th>
<th>Goshūishū</th>
<th>Kin’yōshū</th>
<th>Shikashū</th>
<th>Senzaishū</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1</td>
<td>Spring 1</td>
<td>Spring 1</td>
<td>Spring</td>
<td>Spring 1</td>
<td>Spring 1</td>
<td>Spring 1</td>
<td>Spring 2</td>
</tr>
<tr>
<td>2</td>
<td>Spring 2</td>
<td>Spring 2</td>
<td>Summer</td>
<td>Spring 2</td>
<td>Summer</td>
<td>Summer</td>
<td>Spring 2</td>
</tr>
<tr>
<td>3</td>
<td>Summer</td>
<td>Spring 3</td>
<td>Autumn</td>
<td>Summer</td>
<td>Autumn</td>
<td>Autumn</td>
<td>Summer</td>
</tr>
<tr>
<td>4</td>
<td>Autumn 1</td>
<td>Summer</td>
<td>Winter</td>
<td>Autumn 1</td>
<td>Winter</td>
<td>Winter</td>
<td>Autumn 1</td>
</tr>
<tr>
<td>5</td>
<td>Autumn 2</td>
<td>Autumn 1</td>
<td>Felicita-tions</td>
<td>Autumn 2</td>
<td>Felicita-tions</td>
<td>Felicita-tions</td>
<td>Autumn 2</td>
</tr>
<tr>
<td>6</td>
<td>Winter</td>
<td>Autumn 2</td>
<td>Partings</td>
<td>Winter</td>
<td>Partings</td>
<td>Partings</td>
<td>Winter</td>
</tr>
<tr>
<td>7</td>
<td>Felicita-tions</td>
<td>Autumn 3</td>
<td>Names of Things</td>
<td>Felicita-tions</td>
<td>Love 1</td>
<td>Love 1</td>
<td>Parting</td>
</tr>
<tr>
<td>8</td>
<td>Partings</td>
<td>Winter</td>
<td>Misc 1</td>
<td>Partings</td>
<td>Love 2</td>
<td>Love 2</td>
<td>Travel</td>
</tr>
<tr>
<td>9</td>
<td>Travel</td>
<td>Love 1</td>
<td>Misc 2</td>
<td>Travel</td>
<td>Misc 1</td>
<td>Misc 1</td>
<td>Laments</td>
</tr>
<tr>
<td>10</td>
<td>Names of Things</td>
<td>Love 2</td>
<td>Kagura</td>
<td>Laments</td>
<td>Misc 2</td>
<td>Misc 2</td>
<td>Felicita-tions</td>
</tr>
<tr>
<td>11</td>
<td>Love 1</td>
<td>Love 3</td>
<td>Love 1</td>
<td>Love 1</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
<td>Love 1</td>
</tr>
<tr>
<td>12</td>
<td>Love 2</td>
<td>Love 4</td>
<td>Love 2</td>
<td>Love 2</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
<td>Love 2</td>
</tr>
<tr>
<td>13</td>
<td>Love 3</td>
<td>Love 5</td>
<td>Love 3</td>
<td>Love 3</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
<td>Love 3</td>
</tr>
<tr>
<td>14</td>
<td>Love 4</td>
<td>Love 6</td>
<td>Love 4</td>
<td>Love 4</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
<td>Love 4</td>
</tr>
<tr>
<td>15</td>
<td>Love 5</td>
<td>Misc 1</td>
<td>Love 5</td>
<td>Misc 1</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
<td>Love 5</td>
</tr>
<tr>
<td>16</td>
<td>Laments</td>
<td>Misc 2</td>
<td>Misc 2</td>
<td>Misc 2</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
<td>Misc 1</td>
</tr>
<tr>
<td>17</td>
<td>Misc 1</td>
<td>Misc 3</td>
<td>Misc 3</td>
<td>Misc 3</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
<td>Misc 2</td>
</tr>
<tr>
<td>18</td>
<td>Misc 2</td>
<td>Misc 4</td>
<td>Misc Felicita-tions</td>
<td>Misc 4</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
<td>Misc 3</td>
</tr>
<tr>
<td>19</td>
<td>Misc Forms</td>
<td>Partings/ Travel</td>
<td>Misc Love</td>
<td>Misc 5</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
<td>Shakkyō</td>
</tr>
<tr>
<td>20</td>
<td>Ōutadokoro</td>
<td>Felicita-tions/ Laments</td>
<td>Laments</td>
<td>Misc 6</td>
<td>--</td>
<td>--</td>
<td>Jingi</td>
</tr>
</tbody>
</table>
# APPENDIX B

**SENZAISHŪ JINGIKA CHART**

<table>
<thead>
<tr>
<th>#</th>
<th>Place Name</th>
<th>Occasion</th>
<th>Theme, Images</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Opening Sequence</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1256</td>
<td>Kasuga/Mt Mikasa</td>
<td><em>miyuki</em></td>
<td>footprints, path</td>
</tr>
<tr>
<td>1257</td>
<td>Sumiyoshi</td>
<td>pilgrimage after contest</td>
<td>waves</td>
</tr>
<tr>
<td>1258</td>
<td>Kumano</td>
<td>pilgrimage</td>
<td>salt traces</td>
</tr>
<tr>
<td>1259</td>
<td></td>
<td>100 sequence</td>
<td><em>jingi, wakō dōjin</em></td>
</tr>
<tr>
<td>1260</td>
<td>Kasuga/Mt Mikasa (100 sequence)</td>
<td>(jingi), rain</td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Sumiyoshi Sequence</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1261</td>
<td>Sumiyoshi</td>
<td>pilgrimage</td>
<td>time, inlet</td>
</tr>
<tr>
<td>1262</td>
<td>Sumiyoshi</td>
<td>contest</td>
<td><em>jukkai</em>, time, sunk</td>
</tr>
<tr>
<td>1263</td>
<td>Sumiyoshi</td>
<td>contest</td>
<td>(<em>jukkai</em>), old age, pines</td>
</tr>
<tr>
<td>1264</td>
<td>Sumiyoshi</td>
<td>contest</td>
<td>moon, pines</td>
</tr>
<tr>
<td>1265</td>
<td>Sumiyoshi</td>
<td>contest</td>
<td>moonlight, pines, frost</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Transitions Sequence</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1266</td>
<td>Hirota</td>
<td>contest</td>
<td>pure white snow</td>
</tr>
<tr>
<td>1267</td>
<td>Arima (Mt Miwa)</td>
<td><em>miyuki</em></td>
<td>purifying springs</td>
</tr>
<tr>
<td>1268</td>
<td>Kumano</td>
<td>pilgrimage</td>
<td>kami Bodhisattvas guide to enlightenment</td>
</tr>
<tr>
<td>1269</td>
<td>Miwa</td>
<td></td>
<td>mist, cedars, mountain, conceal</td>
</tr>
<tr>
<td></td>
<td><strong>Kamo Sequence</strong></td>
<td></td>
<td></td>
</tr>
<tr>
<td>1270</td>
<td>Kamo (Kifune)</td>
<td>pilgrimage</td>
<td>river, sunk, answered prayers</td>
</tr>
<tr>
<td>1271</td>
<td>Kamo (Kataoka)</td>
<td>promotion</td>
<td>answered prayers</td>
</tr>
<tr>
<td>1272</td>
<td>Kamo</td>
<td>100 sequence</td>
<td><em>jingi</em>, prayers</td>
</tr>
<tr>
<td>1273</td>
<td>Kamo</td>
<td>contest</td>
<td><em>jukkai</em>, lightening, prayers</td>
</tr>
<tr>
<td>1274</td>
<td>Kamo (Kifune)</td>
<td>contest</td>
<td>moon, river</td>
</tr>
<tr>
<td>#</td>
<td>Place Name</td>
<td>Occasion</td>
<td>Theme, Images</td>
</tr>
<tr>
<td>----</td>
<td>------------</td>
<td>----------</td>
<td>-----------------------</td>
</tr>
<tr>
<td>1275</td>
<td>Hiyoshi (Hie)</td>
<td></td>
<td>jukkai, sun, mountain hut</td>
</tr>
<tr>
<td>1276</td>
<td>Hiyoshi</td>
<td></td>
<td>honji, moon, mountain peak</td>
</tr>
<tr>
<td>1277</td>
<td>Hiyoshi</td>
<td>miyuki</td>
<td>sun, mountain peak, rain</td>
</tr>
<tr>
<td>1278</td>
<td>Ise</td>
<td></td>
<td>suijaku, sun, mountain peak</td>
</tr>
<tr>
<td>1279</td>
<td>Ise</td>
<td></td>
<td>moon, prayer, clouds</td>
</tr>
<tr>
<td>1280</td>
<td>Iwashimizu</td>
<td>contest</td>
<td>moon, river, reflection</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Sun and Moon Sequence**

**Daijōsai Sequence**

<table>
<thead>
<tr>
<th>#</th>
<th>Place Name</th>
<th>Occasion</th>
<th>Location</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>1281</td>
<td>Tanba (West)</td>
<td>kami asobi</td>
<td>Kaminabi Mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>1282</td>
<td>(West)</td>
<td>kagura</td>
<td>Iwaya Mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>1283</td>
<td>(East)</td>
<td>kami asobi</td>
<td>Morogami Village</td>
</tr>
<tr>
<td>1284</td>
<td>Ōmi (East)</td>
<td>kagura</td>
<td>Kiwata Orchard</td>
</tr>
<tr>
<td>1285</td>
<td>Ōmi (East)</td>
<td>kami asobi</td>
<td>Mamorū Mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>1286</td>
<td>Tanba (West)</td>
<td>kagura</td>
<td>Kaminabi Mountain</td>
</tr>
<tr>
<td>1287</td>
<td>Ōmi (East)</td>
<td>kami asobi</td>
<td>Morogami Village</td>
</tr>
<tr>
<td>1288</td>
<td>Tanba (West)</td>
<td>kagura</td>
<td>Chitose Mountain</td>
</tr>
</tbody>
</table>
APPENDIX C

TRANSLATION OF JINGIKA BOOK PREDECESSORS

SS X: 589
On a pilgrimage to Sumiyoshi

Priest Anbō

天くだるあら人神のあひをひを思へば久し住吉の松

Ama kudaru
Arahitogami no
Ahiohi wo
Omoheba hisashi
Sumiyoshi no matsu

If one contemplates the twin
Born at the same time
As he descends from heaven
It must be the immortal –
Pines of Sumiyoshi

SS X: 620
Fujiwara no Tadafusa (?-928)
In the year 920, composed for a twenty-poem sequence on the imperial visit of Retired Emperor Uda to Kasuga Shrine

Medzurashiki
Kefu no kasuga no
Yawotome wo
Kami mo ureshi to
Shinobazarame ya

Even the gods
Cannot conceal their delight
For the eight Kasuga
Maiden dancers
On this joyous occasion

めづらしき今日の春日の八少女を神もうれしとしのばざらめや

KYS IV: 295
Minamoto no Morotoki (1077-1136)
Composed on the topic of kagura

Kamigaki no
Mimuro no yama ni
Shimo fureba
Yufushide kakenu
Sakakiba zo naki

Because the frost has settled
Within the shrine grounds
On Mimuro mountain,
There are no evergreen branches
Unadorned with white festoons

かみがきの三室の山に霜ふればゆふしでかけぬ榊葉ぞなき

KYS V: 328
Fujiwara no Tametada (?-1136)
Composed on the topic of felicitation for a poetry meeting at the home of Fujiwara no Saneyuki (1080-1162)
みづがきの久しかるべき君が代を天照る神や空にしるらん

KYS IX: 582  Fujiwara no Sanemitsu (1069-1147)
Composed from a conversation about the legend of the Kasuga Shrine deer with a relative who had traveled there

Mikasa yama  Oh the joy upon hearing
Kami no shirushi no  The miraculous deer
Ichijiru  Are still there on the mountain,
Shika ari keru to  A clear vestige of
Kiku zo ureshiki  The Mikasa gods

三笠山神の験のいちじるくしかありけりと聞くぞうれしき

KYS X: 625  Priest Nōin (988-?)
Having accompanied Taira no Norikuni to the Iyo Region, Nōin learned that the people there could not plant rice paddies since there had been no substantial rainfall from the New Year to the third or fourth month and a commotion started to arise. Their prayers for rain had not been answered until Nōin appealed to the deity of the leading shrine with this poem

Ama no gawa  If there is a god
Nawashiro mizu ni  Who waters rice beds
Seki kudase  With the Milky Way
Ama kudarimasu  Please – stop it up and let it rain
Kami naraba kami  Down upon the earth

From Nōin’s personal collection we can see that the gods were moved and a large rain fell for three days and three nights without stopping.

天の川苗代水にせきくだせあま下ります神ならば神

SKS IX: 329  Fujiwara no Sukenari (988-1070)
After the poetry contest in 1035 at the house of Fujiwara no Yorimichi (992-1074), composed upon traveling with the young men of the winning side to Sumiyoshi

Midzugaki no I wonder,
Hisashikaru beki Is the kami
Kimi ga yo wo Who illuminates the sky
Amateru kami ya Aware of my lord’s
Sora ni shiru ramu Long and prosperous reign?
Sumiyoshi no
Nami ni hitareru
Matsu yori mo
Kami no shirushi zo
Araware ni keru

住吉の波にひたれる松よりも神のしるしそあらはれにける

SKS X: 408
Written and attached to one of the many shrine archways at Inari

Kakute nomi
Yo ni ariake no
Tsuki naraba
Kumo kakushite yo
Ama kudaru kami

かくてのみ世にありあけの月ならば雲かくしてよ天くだる神

SKS X: 409
Author Unknown

While a man who had been swindled out of his share of inheritance secluded himself at Inari Shrine to pray for retribution, a Buddhist monk had a dream in which he heard a voice speaking this poem from within the shrine hall

Nagaki yo no
Kurushiki koto wo
Omoekashi
Nani nageku ramu
Kari no yadori ni

長き夜のくるしきことを思へかしなになげくらむ仮のやどりに
APPENDIX D

TRANSLATION OF THE JINGIKA BOOK OF THE SENZAISHŪ

SZS XX: 1256 Jōtōmon In (988-1074)
On the occasion of Emperor Goichijō’s first imperial visit to Kasuga Shrine in 1021, thinking of the precedent set by the late Emperor Ichijō

Mikasa yama Following Mount Mikasa
Sashite kinikeri We have arrived
Isonokami Retracing the path
Furuki miyuki no Of that past journey
Ato wo tazunete Over the rocks

三笠山さして来にけりいそのかみ古き御幸の跡を尋ねて

SZS XX: 1257 Fujiwara no Tsunesuke (1006-1081)
Composed on a joyous pilgrimage to Sumiyoshi Shrine after a victory of the Left at Fujiwara no Yorimichi’s poetry contest in 1035

Sumiyoshi no Surely by the blessings
Nami mo kokoro wo Of Sumiyoshi
Yosekereba We have bested the Right
Mube zo migiwa ni Like waves
Tachimasarikeru On the shore

住吉の浪も心を寄せければむべぞ汀に立ちまさりける

SZS XX: 1258 Fujiwara no Kinnori (1103-1160)
Composed while accompanying Retired Emperor Shirakawa on a trip to Kumano at the Shioya Shrine while others were composing poems at that place

Omofu koto Since it is a kami who
Kumite kanafuru Gathers what’s in your heart
Kami nareba And grants wishes,
Shioya ni ato wo I realize it has left its trace
Tarurunarikeri At the salt house station

思ふ事汲みて叶ふる神なれば塩屋に跡を垂るゝなりけり
SZS XX: 1259  Retired Emperor Sutoku (1119-1164)
Composed as a *jingika* for a hundred-poem sequence

Michi no be no  In the dust by the side of the Path
Chiri ni hikari wo  They soften their radiance
Yaharagete  And I suddenly realize –
Kami mo hotoke no  *Kami* also go by the name
Nanorunarikeri  Merciful Buddha

道の辻の塵に光をやはらげて神も仏の名告るなりけり

SZS XX: 1260  Fujiwara no Kiyosuke (1104-1177)

Ame no shita  Perhaps because it is the umbrella
Nodokekare to ya  For the reign of our Lord,
Sakakiba wo  The custom of grafting evergreens
Mikasa no yama ni  In the name of peace began
Sashihajimekemu  On Mikasa Mountain

あめのしたのどけかれとやさか木葉を三笠の山にさしはじめけむ

SZS XX: 1261  Fujiwara no Takasue (1127-1185)
Composed at the time of (his father) Ienari's pilgrimage to Sumiyoshi

Kamiyo yori  Standing since the age of the gods
Tsumori no ura ni  The shrine at
Miyashite  Tsumori Inlet –
Henuran toshi no  We can’t know the extent of
Kagiri shirazu mo  The years that have probably passed

神世より津守の浦に宮居してへぬらん年の限り知らずも

SZS XX: 1262  Fujiwara no Sanesada (1139-1191)
A lament poem composed for a poetry contest held at Sumiyoshi Shrine in 1170
on the topic of the Chief Councilor of State's resignation five years earlier

Kazofureba  Upon counting
Yatose henikeri  I realize many years have gone by
Ahare wa ga  And yet I feel as if
Shidzumishi koto ha  I sunk out of favor
Kinofu to omofu ni  Only yesterday
After that it seems the *kami* were moved and appeared in his dream. (Seven years later) he became Chief Councilor of State once again.

数ふれば八年へにけりあはれわが沈みし事はきのふと思ふに

Itadzura ni  
Furinuru mi wo mo  
Sumiyoshi no  
Matsu ha saritomo  
Ahare shiruran

I wonder –  
Do Sumiyoshi’s pines  
Feel some sympathy  
For this body  
Aged over wasted years?

いたづらに古りぬる身をも住吉の松はさりともあはれ知るらん

Furinikeru  
Matsu mono ihaba  
Tohitemashi  
Mukashi mo kakuya  
Sumi no e no tsuki

If ancient pines  
Could speak  
I would ask them –  
Was it as brilliant back then?  
The moon over Sumi Bay

古りける松ものいはば間ひてましむかしもかくや住の江の月

Sumiyoshi no  
Matsu no yukiai no  
Hima yori mo  
Tsuki saenureba  
Shimo ha okikeri

Between the overlapping needles  
Of the Sumiyoshi pines  
The moonlight is clear and icy –  
Therefore, it becomes  
Frost on the ground

住吉の松のゆきあひのひまよりも月さへぬれば霜はをきけり

Oshinabete  
Yuki no shira yufu  
Kaketekeri

Everything is adorned  
With mulberry paper strips  
As white as snow –

SZS XX: 1263  Fujiwara no Shunzei (1114-1204)

SZS XX: 1264  Fujiwara no Sanesada (1139-1191)

SZS XX: 1265  Monk Shun’e (1113-?)

SZS XX: 1266  Fujiwara no Sanekuni (1140-1183)
Idzure sakaki no Kozuenaruramu
I wonder, which is atop
The evergreen branches?

をしなべて雪の白木綿掛けてけりいづれ榊の梢なるらむ

SZS XX: 1267
Inspector Sukekata (1113-1188)
Written during Emperor Goshirakawa’s secret imperial visit to Arima springs
upon discovering that the god of the water was also called Miwa Daimyōjin

Mezurashiku
Miyuki wo miwa no
Kami naraba
Shirushi arima no
Ideyu narubeshi
If it is the Miwa kami
That witnessed this
Unusual imperial visit,
The manifestation
Must be Arima’s miraculous spring

めづらしく御幸を三輪の神ならばしろし有馬の出湯なるべし

SZS XX: 1268
Fujiwara no Tsunefusa (1143-1200)
Composed at the shrine of the “Gate of the Awakening of Faith” during a
Kumano pilgrimage

Ureshiku mo
Kami no chikahi wo
Shirube nite
Kokoro wo okosu
Kado ni irinuru
What rapture!
To have passed through the gate
Which awakens the spirit
Using as my guide
The kami’s divine oath

うれしくも神の誓ひをしるべにて心をおこす門に入りぬる

SZS XX: 1269
Bishop Hangen (1137-1199)
On mist at Miwa Shrine

Sugi ga e wo
Kasumi komuredo
Miwa no yama
Kami no shirushi ha
Kakurezarikeri
Although the cedar branches
Are shrouded by mist,
Indeed it does not conceal
The manifestation of the kami –
Miwa Mountain

杉が枝を霞こむれど三輪の山神のしろしは隠れざりけり
SZS XX: 1270  Taira no Saneshige (1150?)
Around the time that he wished he could become someone of rank, on completion of twenty-three hundred trips to Kamo Shrine, he made a pilgrimage to Kifune Shrine and attached this to the post

<table>
<thead>
<tr>
<th>Japanese</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ima made ni</td>
<td>Even now</td>
</tr>
<tr>
<td>Nado shizumuramu</td>
<td>Why am I sunk?</td>
</tr>
<tr>
<td>Kifune gawa</td>
<td>After all, I have beseeched the kami</td>
</tr>
<tr>
<td>Kabakari hayaki</td>
<td>Who is as swift as</td>
</tr>
<tr>
<td>Kami wo tanomu ni</td>
<td>“Yellow Boat” River</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Thus, he almost immediately received the position that he desired.

今までになど沈むらん貴船川かばかり早き神を頼むに

SZS XX: 1271  Kamo no Masahira (1176-?)
Written and attached to the sacred palings around the time of his rumored promotion to head priest at Kataoka Shrine

<table>
<thead>
<tr>
<th>Japanese</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Saritomo to</td>
<td>Whatever happens</td>
</tr>
<tr>
<td>Tanomi zo kakuru</td>
<td>I offer my prayer</td>
</tr>
<tr>
<td>Yufudasuki</td>
<td>With this mulberry threaded sash because</td>
</tr>
<tr>
<td>Wa ga katawoka no</td>
<td>I believe the kami of “One Sided Hill”</td>
</tr>
<tr>
<td>Kami to omoheba</td>
<td>Is on my side</td>
</tr>
</tbody>
</table>

And it was after that when he attained the position of head priest.

さりともと頼みぞかくるゆふだすき我片岡の神と思へば

SZS XX: 1272  Princess Shikishi (1149-1201)
On the topic of jingi for a hundred-poem sequence

<table>
<thead>
<tr>
<th>Japanese</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Saritomo to</td>
<td>No matter what words I use,</td>
</tr>
<tr>
<td>Tanomu kokoro wa</td>
<td>My heart that prays for protection</td>
</tr>
<tr>
<td>Kami sabite</td>
<td>Has grown stale</td>
</tr>
<tr>
<td>Hisashiku narinu</td>
<td>Within Kamo’s auspicious fence</td>
</tr>
<tr>
<td>Kamo no midzugaki</td>
<td>For many years</td>
</tr>
</tbody>
</table>

さりともと頼む心は神さびて久しくなりぬ賀茂の瑞垣
SZS XX: 1273  Kamo no Shigeyasu (1119-1191)
Composed on the topic of laments, being encouraged by others during the poetry contest at Kamo Shrine (1178)

Kimi wo inoru Oh Wakeikadzuchi –
Negahi wo sora ni Fill the heavens
Mite tamahie With thundering prayers for my lord
Wakeikadzuchi no If you are the kami
Kami naraba kami Of lightning

君をいのる願ひを空に満てたまへ別雷の神ならば神

SZS XX: 1274  Fujiwara no Shunzei (1114-1204)
Composed for the same shrine at the time of a later contest (1184) as a moon poem

Kifune kawa The autumn evening moon,
Tama chiru seze no Tumbling with pebbles
Iwanami ni In the rapids’ spray,
Kōri wo kudaku Shatters like shards of ice
Aki no yo no tsuki On Kifune River

貴船河玉ちる瀬ゞの岩波に氷をくだく秋の夜の月

SZS XX: 1275  Priest Jien (1155-1225)
Found among poems expressing laments

Wa ga tanomu I beg of you –
Hiyoshi no kage ha Won't the blessed rays of
Oku yama no Hiyoshi, the Good Sun Shrine,
Shiba no to made mo Illuminate my brushwood door
Sasazarame yaha Deep in the mountains?

わが頼む日吉のかげはをく山の柴の戸までもさゝざらめやは

SZS XX: 1276  Priest Shōken (1141-1185)
Composed when thinking of the true Buddha form of the deity of Hiyoshi Shrine

Itsu to naku The moonlight which
Washi no takane ni Resides eternally at
Sumu tsuki no The high Eagle Peak
Hikari wo yadosu Is also visitant of
Shiga no karasaki Shiga's Karasaki
いつとなく鷲の高嶺に澄む月の光をやどす志賀の唐崎

**SZS XX: 1277**

Nakahara no Moronao (1129-1197)
Composed when a rainy day suddenly became sunny on an imperial visit to Hiyoshi Shrine

Miyuki suru | Over the high peak
Takane no kata ni | Of our destination
Kumo harete | The shining beacon of Hiyoshi
Sora ni hiyoshi no | Is there in the sky
Shirushi wo zo miru | Now clear of clouds

御幸する高嶺のかたに雲晴れて空に日吉のしるしをぞ見る

**SZS XX: 1278**

Priest En'i (Saigyō) (1118-1190)
Composed at a mountain temple in Futami Bay in the land of Ise having left Mt. Kōya while thinking about the manifestation of Mahavairochana at the place called Kami Path Mountain behind the Grand Ise Shrine

Fukaku irite | Into the depths
Kamiji no oku wo | I traversed the
Tazunereba | Road of the kami,
Mata uwe mo naki | And when the path led no higher –
Mine no matsu kaze | Pine winds on the peak

深く入りて神路のをくを尋ぬればまたうゑもなき峰の松風

**SZS XX: 1279**

Ōnakatomi no Tamesada (1149-1212)
After moving the capital to Fukuhara in 1180, composed on his return to the Grand Ise Shrine as a prayer to his lord

Tsukiyomi no | If the Moon God
Kami shi terasaba | Were to shine,
Adagumo no | Would he not also clear away
Kakaru ukiyo mo | This miserable world all
Harezarame yaha | Veiled in floating clouds?

After that, order was restored in the capital and the emperor was safe.

月よみの神し照さばあだ雲のかゝる憂き世も晴れざらめやは
SZS XX: 1280  Priest Nōren (1132?-1192?)
Recited in front of various people during a poetry contest at Iwashimizu Shrine on the topic of the moon over the shrine

Iwashimizu  Since the pure flow
Kiyoki nagare no  Of Iwashimizu
Taeseneba  Is unending,
Yadoru tsuki sae  Even the reflection of the moon
Kumanakarikeri  Is eternal and clear!

石清水きよき流れの絶えせねばやどる月さへ隈なかりけり

SZS XX: 1281  Fujiwara no Noritada (?-1041)
A kami asobi poem on the topic of Kaminabi Mountain in the western province of Tanba for the first fruits festival in 1036 under Retired Emperor Gosuzaku

Tokiwa naru  Graft sakaki trees
Kaminabi yama no  From the evergreen
Sakakiba wo  Sacred Grove Mountain
Sashite zo inoru  In Tokiwa in the name of
Yorodzuyo no tame  Ten thousand blessed ages

ときはなる神南備山のさか木葉をさしてぞ祈る万世のため

SZS XX: 1282  Fujiwara no Tsunehira (1005-1072)
A kagura poem on the topic of Iwaya Mountain in the western province for the first fruits festival in 1068 under Retired Emperor Gosanjō

Ugoki naku  For a steadfast and
Chiyō wo zo inoru  Prosperous reign we pray –
Iwaya yama  May it be as unchanging as the
Toru sakakiba no  Evergreen leaves of sakaki
Iro kahezu shite  Picked from Rock Cavern Mountain

動きなく千世をぞ祈る岩屋山とる榊葉の色変えずして

SZS XX: 1283  Ōe no Masafusa (1041-1111)
A kami asobi poem on the topic of Morogami Village in the eastern province for the first fruits festival in 1087 during Emperor Horikawa's reign

Inishihe no  Extending from the glorious time
Kami no miyo yori  Of the ancient gods
Morogami no The blessings of the
Inoru ihahi ha Innumerable kami
Kimi ga yo no tame For the benefit of my lord

いにしへの神の御世より諸神の祈るいはゐは君が世のため

SZS XX: 1284 Fujiwara no Naganori (1100-1180)
A kagura poem on the topic of Yūsono in the eastern province of Ōmi for the first fruits festival in 1155 under Emperor Goshirakawa’s reign

Kami ukuru For the banquet of bountiful light
Toyo no akari ni Presented to the kami,
Yūfusono no The running ground pine
Hikage kadzura zo From Cotton Garden
Hahemasarikeri Is extremely lush

神うくる豊の明りに木綿園の日蔭かづらぞ映へまさりける

SZS XX: 1285
A kami asobi poem on the topic of Mamoru Mountain in the eastern province of Ōmi for the first fruits festival in 1168 during Emperor Takakura’s reign

Suberaki wo The kami of ten thousand ages
Yawo yorodzuyo no Watch over the emperor
Kami mo mina For all time –
Tokiha ni mamoru And so in commemoration
Yama no na zo kore The mountain is thus named

すべらきを八百万世の神もみなときはにまもる山の名ぞこれ

SZS XX: 1286 Fujiwara no Kanemitsu (1145-1196)
A kagura poem on the topic of Kaminabi Mountain in the western province of Tanba for the first fruits festival in 1182

Mishima yufu With Mishima cotton
Kata ni torikake Draped over his shoulder
Kaminabi no And Sacred Grove Mountain
Yama no sakaki wo Evergreen sprigs adorning
Kazashi ni zo suru His head – he prays

みしまゆふ肩にとりかけ神南備の山のさか木をかざしにぞする
A *kami asobi* poem on the topic of Morogami Village in the eastern province of Ōmi for the first fruits festival in 1174 during the reign of Emperor Goshirakawa

Morogami no
Kokoro ni ima zo
Kanafurashi
Kimi wo yachiyo to
Inoru yogoto ha

It now seems
That the will of
Of the innumerable *kami*
Has been granted –
Prayers for the lord’s longevity

A *kagura* poem on the topic of Chitose Mountain in the western province of Tanba for the same first fruits festival of 1174

Chitose yama
Kami no yo saseru
Sakakiba no
Sakahemasaru ha
Kimi ga tame toka

The evergreen leaves
Grafted from the age of the *kami*
Onto the Thousand Year Mountain
Continue to flourish
For my lord

千年山神の世させるさか木葉のさかへまさるは君がためとか

諸神の心に今ぞかなふらし君を八千世と祈るよごとは
BIBLIOGRAPHY


